

45- B8 B9

5414 VIT

Food parcels

45

88

DOSSIER

VIRIA

Ring

Schnellhefter

BIELLA

Nr. 4801

Nov. 1, 1945 - FOOD PARCELS

26



JA/JF

March 1, 1946

No. 74

To: UNRRA, ERO, London

From: Royall Tyler, UNRRA Liaison Officer,
Switzerland.

Subject: Forwarding of ex-Amcross parcels from
Switzerland to Yugoslavia.

With reference to my dispatch No.2 of January 3 and to your telegram No. 36, I have now received from the Société Générale de Surveillance, Geneva, a letter, a copy of which is enclosed, stating that the Federal Railways have refused to grant a reduction on the "indemnité de retard" (demurrage) mentioned in the bills of the Société Générale de Surveillance, dated November 20 and December 7.

Royall Tyler.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 28 février 1946

VOTRE RÉF.:

-1 Mars 1946

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

G e n è v e .

Monsieur,

Paquets de secours pour la yougoslavie, frais de
stationnement à Chiasso.

Nous avons l'honneur de nous référer à la correspon-
dance échangée au sujet des réclamations introduites auprès des
C.F.F. pour obtenir un remboursement intégral ou partiel des
frais de stationnement survenus à Chiasso.

Malheureusement, nos différentes interventions n'ont
pas été couronnées de succès.

Sous ce pli nous nous permettons de vous remettre en
original, lettre des C.F.F., Berne N. J 151.45 du 21 février
adressée à nos correspondants de Chiasso avec les quarante quit-
tances.

Vous verrez de cette lettre que les C.F.F. ne veulent
pas accorder de réduction par question de principe, malgré le
fait qu'il s'agit en l'occurrence de transports à but humanitaire.

Sous ces conditions, nous regrettons infiniment de ne
pas être à même d'entreprendre d'autres démarches.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous
prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Annexes.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
Directeur

SCHWEIZERISCHE BUNDESBAHNEN

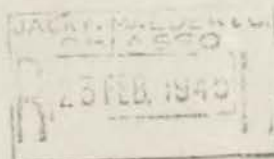
CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX STRADE FERRATE FEDERALI

STATIONS- UND ZUGDIENST SERVICE DES GARES ET DES TRAINS SERVIZIO STAZIONI E TRENI

TELEGRAMM-ADRESSE
ADRESSE TÉLÉGR. INDIRIZZO TELEGR.
FERVOJO BERN

TELEPHON 66

POSTCHECK CHÈQUES POST.
KONTO COMPTE CONTO



Ditta Jacky, Maeder & Cie.

Trasporti internazionali

Chiasso.

IHRE ZEICHEN
V. RÉF. V. RIF.

IHRE NACHRICHT VOM
V. CORRESP. DU V. CORRISP. DEL

UNSERE ZEICHEN
N. RÉF. N. RIF.

BERN, HOCHSCHULSTRASSE 6

No. J 151.45

21 febbraio 1946.

GEGENSTAND
OBJET OGGETTO

In risposta alla vostra lettera Imp.Pe/mt del 31 gennaio 1946 ci pregiamo comunicarvi quanto segue. In occasione delle trattative concernenti la messa a disposizione di treni compatti per l'UNRRA a destinazione della Jugoslavia, abbiamo a diverse riprese fatto osservare al signor Cramer dell'Ufficio del Delegato del consiglio federale per l'opera di soccorso internazionale, che eventuali indennità di ritardo non possono essere, in linea di massima, rimborsate o ridotte.

Con lettera J. 151.45 dell'8 gennaio 1946 vi abbiamo spiegato quanto ci riesca difficile mettere a disposizione i veicoli necessari. I provvedimenti presi per accelerare la circolazione dei veicoli, come la riduzione dei termini di carico e di scarico e l'aumento della indennità di ritardo, devono essere osservati rigorosamente da tutti.

Nonostante l'opera umanitaria svolta dall'UNRRA, bisogna evitare qualsiasi eccezione per non creare precedenti ai quali si possa far riferimento in altri casi.

Da ultimo ci permettiamo ancora di farvi notare che la formazione di treni compatti causa generalmente delle soste cui lo speditore deve adattarsi.

Spiacenti di non potere, per tale motivi, accondiscendere alla vostra domanda di riesaminare il presente caso, ci firmiamo

40 quietanze.

Con tutta stima

p. Capo principale dell'esercizio
ferrovie federali svizzere:

Il Capo del Controllo Centrale Veicoli:

Empfangsbcheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

41

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen
Wagon
Carro
Decken
Bâches
CopertoniEigentümer
Prop.

No

Ketten Bindseile
Chaînes Prolonges
Catene FuniEigentümer
Prop.

No

Ladung
Chargement
Carico

No

Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisatomit Zug
par train No
col treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
13	
20	4
20	16
24	10

Zentralwagenkontrolle

20.12.1945

33

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiosso P. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung, für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

40

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigenl.
Wagon Prop.
Carro Prop.Decken Eigenl.
Roches Prop.
Copertoni Prop.Ketten Rielseile Eigenl.
Chaînes Prolonges Prop.
Catene FuniLadung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Déscarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Reexpédié

Scaricato Riscaricato

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deviazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

47

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken
Bâches
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Protondes
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commande pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consign. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage

Jours

Giorni

den

le il

Gebühr

Frais

Spesa

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeise, mehr als 4 Wagen, Vielwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon biplace, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Zentralwagenkontrolle
2.5.60
22. DEZ 1960

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
10	
20	2
20	14
24	10

Empfangsbcheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

37

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigenthümer
Carro Propr.

No

Decken Einlegemär
Bâches Copertoni
Propr.

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi
Eigentümer
Propr.

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug No
Avisiert Avisé Avisato per train
col treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Réexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

19

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

36

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro Propr.

Decken Eigentümer
Bâches Propriétaire
Copertoni Propr.

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propriétaire
Catene Funi Propr.

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié

Rechargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéditeur Consigné p. il trasportatore

Abbestellt den Décommandé le Contraddittato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

hiasso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbcheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

45

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Binseile Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
cal treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commande pour le Orinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatbeförderung, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Chiasso F. F. S.

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

44

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro Propri.

No

Decken Eigentümer
Bâches Propriétaire
Copertoni Propri.

No

Ketten Bindsche Eigentümer
Chaînes Prolonges Propriétaire
Catene Funi Propri.

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarica fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
12	
20	7
20	11
24	10

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spese

Fr

194

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Tasse (Privateileise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Chiasso F.F.S.

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

43

 Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

 Wagen Eigentümer
 Wagon Propr.
 Carro

No

 Decken Eigentümer
 Bâches Propr.
 Copertoni

No

 Ketten Einsattel Eigentümer
 Chaines Prolonges Propr.
 Catene Funi

No

 Ladung
 Chargement
 Carico

 Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
 par train No
 col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Spécico fino al

 Entladen Reexpédiert
 Déchargé Réexpédié
 Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

 Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
 Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

 Tage
 Jours
 Giorni
 den
 le il

 Gebühr
 Frais
 Spesa

Fr

Chiasso F.F.S.

 Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

 Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

42

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
Avisiert Avisé Avisato per treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messa a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messa a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consign. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spese

Fr

19

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alla tassa ordinaria (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

39

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
Avisé par train No
col treno

Avisé Arrivé Arrivato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'exp. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Conordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Déviations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

38

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen betalt, douane, etc.)
 Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfänger	Absender
<i>Destinataire</i>	<i>Expéditeur</i>
Destinatario	Speditore

Wagen	Eigentümer
Wagon	Propr.

No

Decken
Bâches
Copertonl

No

Ketten	Rindselle	Eigenl. Name
Chaines	Prolonges	Propr.
Catene	Funi	

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato *par train* No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen	Reexpediert
<i>Déchargé</i>	<i>Réexpédié</i>
Scaricato	Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato péc 4

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Caisico fino al

Ladung beendet	Chargement terminé	Terminato il carico
Transportaufgabe	Consigné p. l'expéd.	Consegn. p. il trasport.

Abbestellt den Décommandé le ~~Contrordinato il~~

Wieder entladen Déchargé à nouveau Rischikany

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Diasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbcheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

35

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Réexpédié
Déchargé Rispedito
Scaricato

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deviazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

34

Empfänger Expéditeur
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro Propri.

No

Decken Eigentümer
Toitures Propriétaire
Copertoni Propri.

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propriétaire
Catene Funi Propri.

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédié

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Originate per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'exped. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
21	
21	9
22	11
24	10

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deregolazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

33

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro Proprietario

Decken Eigentümer
Bâches Propriétaire
Copertoni Proprietari

Ketten Bindseile
Chaînes Prolonges
Catene Funi

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No

Avisiert Avisé Avisato col treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consenso p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spese

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

32

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen
Wagon
CarroEigenthümer
Propriétaire
Proprio

No

Decken
Bâches
CopertoniEigenthümer
Propriétaire
Proprio

No

Ketten
Chaînes
CateneEigenthümer
Propriétaire
Proprio

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messò a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messò a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consign. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ore 1-24
21	
22	9
22	16
24	10

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convienePage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatreise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deviazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

31

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Blindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
per train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Saggio fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Controordinato

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
21	
23	17
22	18
24	10

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Masso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

29

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen
Wagon
Carro

Eigentümer
Propriétaire
Proprietario

No

Decken
Bâches
Copertoni

Eigentümer
Propriétaire
Proprietario

No

Ketten Bindselle
Chaînes Prolonges
Catene Funi

Eigentümer
Propriétaire
Proprietario

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

30

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé mit Zug
Arrivato par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

31

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé mit Zug
Avisiert Avisé Arrivato per train No
col treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

12 11

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

32

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

Ketten Bindseile
Chânes Prolonges
Catene Funi

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
per il treno No

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpediert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tag
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

34

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
-----------------------	-----------------------------

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino a

Entladen Reexpédié

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino a

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations*

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frats
Spesa

Fr

Chiasso P.V.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

33

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé mit Zug
Arrivato par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino a

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino a

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, p.e.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

35

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigenlumer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigenlumer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

194

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

36

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoTag
Jour
GiornoStunde
Heure
Ore i-24

Angelkommen Arrivé Arrivato

mit Zug
par train
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

44

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino a

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino a

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

45

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
CarroDecken Eigentümer
Bâches Propr.
CopertoniKetten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene FuniLadung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
Avisiert Avisé Avvisato par train No

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino a

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino a

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consigné p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene3 Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ore -24
17	10
17	10
10	15

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deregazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

15

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro Propr.

No

Decken Eigentümer
Bâches Propriétaire
Copertoni Propr.

No

Ketten Bindseile
Chaînes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

37

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Keiten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Emplangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

46

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoTag
Jour
GiornoStunde
Heure
Ora 1-24Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

47

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoTag
Jour
Giorno
Stunde
Heure
OreAngekommen Arrivé Arrivato
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Emplangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

49

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendigt Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ore

mit Zug
par train
col treno

Zugwagenkontrolle

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

38

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro ProprietarioDecken Eigentümer
Bâches Propriétaire
CopertoniKetten Bindseile
Chânes Prolonges
Catene FuniLadung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'à Scarico fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'à Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

39

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

40

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Calene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

mit Zug
par train
col treno

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

41

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propriétaire
Carro ProprietarioDecken Eigentümer
Bâches Propriétaire
Copertoni ProprietarioKelten Bindselle
Chânes Prolonges
Catene FuniLadung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mises à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mises à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso

P.V.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

42

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Calene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoTag
Jour
GiornoStunde
Heure
Ora 1-24Angekommen Arrivé Arrivato
mit Zug par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

17. DEZ 1945

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privategeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

43

 Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

 Wagen Eigentümer
 Wagon Propr.
 Carro

No

 Decken Eigentümer
 Bâches Propr.
 Copertoni

No

 Ketten Bindseile
 Chaines Prolonges
 Catene Funi

No

 Ladung
 Chargement
 Carico

 Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
 Avisiert Avisé Avvisato per treno No

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

 Entladen Reexpédié
 Déchargé Réexpédié
 Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

 Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
 Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

 Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
 Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

 Bemerkungen
 Observations
 Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

 Tage
 Jours
 Giorni
 den
 le il

 Gebühr
 Frais
 Spesa

Fr

Chiasso

P.V.

 Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Emplangsbescheinigung für Verspätungsgebühren Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

50

Emplänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Tag
Jour
Giorno

Stunde
Heure
Ora 1-24

Angekommen Arrivé Arrivato
Avisiert Avisé Avvisato
Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al
Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il
Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al
Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo
Gebühr Frais Spesa Fr

Chiasso P.V.
den le il

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

No 3462 Peri L 2000 Block II 40

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

A. O. 20.

~~A. 20~~

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: PG/LLDu

23 Fév. 1946
GENÈVE, 22nd February 1946

VOTRE RÉF.:

Royall Tyler, Esq.
U.N.R.R.A. Delegate
Palais des Nations
GENEVA

Dear Sir,

We have pleasure in informing you that we have to-day received from the Union de Banques Suisses, Geneva, credit advice for

SFrS.24,155.25

in full settlement of your account in our books.

Thanking you sincerely for this remittance and assuring you of our best attention at all times, we remain, dear Sir,

Yours faithfully,

*With my best compliments.
Folmann*

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
p.pon

W. Folmann

Telegram received (Feb.15, 46)

London 1170 29 14/2 09h.36 = Via RS =

TYLER UNRRA NATIONS GENEVE

36 We have paid the equivalent of Swiss
Francs 24.155,25 to Midland Bank for account
Société Générale as requested your letter No. 2.

UNRRA

*figg informed by
phone, he will
send acknowledgment
when received advice
from Bankers.*

Lbc

15 Feb. 1946

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1 PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 24 janvier 1946

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

G e n è v e .

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie.
Frais de stationnement à Chiasso.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de vos deux lettres des 22 et 23 courant et vous confirmons avoir déjà prié nos correspondants de Chiasso de réclamer encore une fois auprès des CFF pour obtenir, si possible, un remboursement intégral ou partiel des frais perçus.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant du résultat de cette intervention. Il va sans dire que nos correspondants vont insister sur le fait que vous n'avez jamais eu l'occasion de discuter à ce sujet avec les CFF et que par conséquent vous n'avez jamais retiré la réclamation.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous renouvelons, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
Directeur:

RT/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 23 janvier 1946.

Messieurs,

Me référant à la conversation
téléphonique que je viens d'avoir avec M. Sigg,
je vous renvoie ci-joint les reçus pour les
frais de stationnement des deux trains pour
la Yougoslavie.

A ce que j'ai compris, vous avez
besoin de ces reçus pour appuyer la réclama-
tion que je vous ai prié de faire dans ma
lettre d'hier.

Veuillez agréer, Messieurs, mes
salutations distinguées.

Royall Tyler.

Société Générale de Surveillance
1, Place des Alpes
Genève

RT/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 22 janvier 1946.

Messieurs,

Je reçois aujourd'hui votre lettre du 21 ct.

Je suis surpris que les Chemins de Fer Fédéraux n'admettent pas le bien-fondé de l'objection soulevée par moi en ce qui concerne les frais de stationnement demandés par eux. En effet, les retards en question ont été causés par le fait que de nombreux wagons fournis par eux ont dû être reconnus comme n'étant pas en état de servir, ce qui a empêché de compléter les trains comme prévu.

Ainsi que je vous l'ai dit dans ma lettre du 12 ct, ni moi ni mon adjoint, M. Assimacopoulos, n'avons eu avec les Chemins de Fer Fédéraux aucune conversation téléphonique dans laquelle il aurait été convenu de laisser tomber toute demande de remboursement. J'ajouterai que personne d'autre que moi n'est habilité à prendre des engagements au nom de l'UNRRA en Suisse.

Je vous serais très obligé de recourir encore une fois aux Chemins de Fer Fédéraux, en les priant de bien vouloir examiner cette question à la lumière des faits ci-dessus.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Royall Tyler.

Société Générale de Surveillance S.A.
1, Place des Alpes
Genève

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 21 janvier 1946

VOTRE RÉF.:

22 Jan. 1946

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

Genève.

Monsieur,

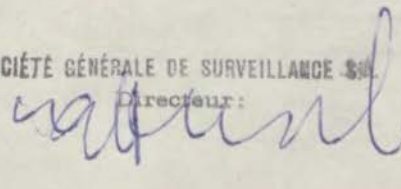
206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie
frais de stationnement du 2ème train à Chiasso.

Nous regrettons infiniment de devoir vous remettre sous ce pli en original une lettre des Chemins de fer Fédéraux, Berne, No. J.151.45 du 14 janvier adressée à nos correspondants de Chiasso d'où vous verrez que là également les Chemins de Fer Fédéraux ne veulent rien bonifier sur les frais de stationnement.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

Directeur:



Annexe:

SCHWEIZERISCHE BUNDESBAHNEN

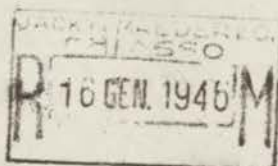
CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX STRADE FERRATE FEDERALI

STATIONS- UND ZUGDIENST SERVICE DES GARES ET DES TRAINS SERVIZIO STAZIONI E TRENI

TELEGRAMM-ADRESSE
ADRESSE TÉLÉGR. INDIRIZZO TELEGR.
FERVOJO BERN

TELEPHON 66

POSTCHECK CHÈQUES POST.
KONTO COMPTE CONTO



Signori Jacky, Maeder & Cie.
Trasporti internazionali

Chiasso.

IHRE ZEICHEN
V. RÉF. V. RIF.

IHRE NACHRICHT VOM
V. CORRESP. DU V. CORRISP. DEL

UNSERE ZEICHEN
N. RÉF. N. RIF.

BERN, HOCHSCHULSTRASSE 6

No. J.151.45

14 gennaio 1946.

GEGENSTAND
OBJET OGGETTO

2
Abbiamo avuto conoscenza della vostra lettera Imp. Pe/mt del 21 dicembre 1945 indirizzata all'amministrazione merci FFS di Chiasso. Al riguardo ci spiace di dovervi comunicare che, per motivi già esposti nella nostra lettera No. J 151.45 dell'8 gennaio 1946, non possiamo accondiscendere alla vostra domanda.-

Con perfetta stima

Allegati:

17 ricevute.

p. Capo principale dell'esercizio
ferrovie federali svizzere;

il Capo del Controllo Centrale Veicoli:

Götschi

JA/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 12 janvier 1946.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du
11 ct, je dois vous informer que nous
n'avons eu aucun entretien téléphonique
avec les Chemins de Fer Fédéraux, au cours
duquel une question de réduction sur les
frais de stationnement aurait été traitée.

Veuillez agréer, Messieurs, mes
salutations distinguées.

R. Tyler.

Société Générale de Surveillance
1, Place des Alpes
Genève

SCHWEIZERISCHE BUNDESBAHNEN

CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX STRADE FERRATE FEDERALI

STATIONS- UND ZUGDIENST SERVICE DES GARES ET DES TRAINS SERVIZIO STAZIONI E TRENI

TELEGRAMM-ADRESSE
ADRESSE TÉLÉGR. INDIRIZZO TELEGR.
FERVOJO BERN

TELEPHON 66

POSTCHECK. CHÈQUES POST.
KONTO COMPTE CONTO

Signori Jacky, Maeder & Co.

Trasporti internazionali

Ch i a s s o .

IHRE ZEICHEN
V. RÉF. V. RIF.

IHRE NACHRICHT VOM
V. CORRESP. DU V. CORRISP. DEL

UNSERE ZEICHEN
N. RÉF. N. RIF.

BERN, HOCHSCHULSTRASSE 6

J 151.45

8 gennaio 1946.

GEGENSTAND
OBJET OGGETTO

In risposta alla vostra lettera "Imp.Pe/mt Z 436/60 del 29 novembre 1945 indirizzata all'Amministrazione merci delle FFS a Chiasso, ci preghiamo comunicarvi che il fabbisogno di carri merci d'ogni categoria è continuamente molto elevato. La nostra amministrazione ha preso provvedimenti costosi per accelerare la circolazione dei veicoli ed aumentare così il numero dei carri disponibili. Le frequenti inosservanze dei termini di scarico e di carico causano in generale molte noie e spese ed esercitano un influsso sfavorevole sulla ripartizione dei veicoli, di modo che i carri ordinati non possono sempre esser messi a disposizione entro il termine voluto.

Per evitare questi inconvenienti, a cominciare dal 14 luglio 1945 vennero aumentate in misura considerevole le indennità di ritardo, e ciò per contribuire al trattamento accelerato dei veicoli. Non è pertanto lecito fare delle eccezioni, perchè dalla rapida circolazione dei carri dipende l'approvvigionamento del paese con merci d'importanza vitale.

L'amministrazione merci di Chiasso ci comunica:

"Per quanto riguarda il carico possiamo assicurarvi che per colpa nostra non si è verificato alcun ritardo, avendo noi sempre caricato i vagoni entro le 8 ore prescritte. Se è esatto che i ritardi sono dovuti alla penuria di carri bisogna pure tener conto che le FFS non hanno nessun obbligo nè di mettere a disposizione un determinato numero di vagoni, nè di caricarne 25 in due giorni.

Nel calcolare le indennità di ritardo (13 x 12), il reclamante sembra non abbia tenuto conto del fatto che il termine di carico è di 8 e non di 24 ore. Inoltre bisogna osservare che la messa a disposizione dei carri in parola comportava gravi difficoltà sia per noi, sia per l'ufficio ripartizioni mentre diversi carri hanno dovuto percorrere a vuoto centinaia di chilometri (dall'interno della Svizzera a Chiasso)!"

Infine ci riferiamo al colloquio telefonico avuto con un rappresentante dell'Unra nel quale venne convenuto di respingere sempre, per ragioni di principio, qualsiasi domanda di rimborso di indennità di ritardo.

Per tali motivi ci dispiace di non poter accondiscendere alla vostra domanda di rimborso.

Con tutta stima.

Per il Capo principale dell'Esercizio FFS
Controllo centrale veicoli:

Allegati:

23 quietanze.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

GENÈVE
1, PLACE DES ALPES

Reçu par le service de renseignements en 1.1.46
TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/YC.

GENÈVE, le 11 janvier 1946.

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie -
Frais de stationnement du premier train à Chiasso -

En nous référant à notre entretien téléphonique avec votre Sieur ASSIMACOPOULOS, nous vous remettons sous ce pli une lettre originale des Chemins de Fer Fédéraux Berne, du 8 janvier à la Maison JACKY, MAEDER & CIE Transports Internationaux CHIASSO - avec les reçus pour indemnités de retard.

Vous verrez de cette lettre que les Chemins de Fer Fédéraux ne veulent pas accorder une réduction sur ces frais de stationnement. Les Chemins de Fer Fédéraux font dans leur lettre allusion à un entretien téléphonique avec le Délégué de l'U.N.R.R.A. au cours duquel ils avaient déjà déclaré ne pas pouvoir donner suite à votre demande de remboursement partiel.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
p. pour *[Signature]*

Annexes ment.-

RT/JF

Palais des Nations,
Geneva,
January 3, 1946.

To: UNRRA, ERO, London.

From: Royall Tyler, Liaison Officer, Switzerland.

Subject: Forwarding of Ex-Amcross parcels from
Switzerland to Yugoslavia, Albania and Italy.

I refer to your telegram No. 141 of November 30, 1945, and forward to you, herewith, the Société Générale de Surveillance's bills in connexion with these operations.

The total claimed by them is Swiss Frs. 24,155.25. The equivalent to be paid into their account at the Midland Bank London, is £ 1400.6.1.

In regard to two items, i.e. those for indemnités de retard (demurrage) in the bills dated November 20 and December 7, the Société Générale de Surveillance, at my request, have applied to the Federal Railways for a reduction, on the ground that demurrage was caused by the fact that the railway trucks first supplied by the Federal Railways were not in sufficiently good repair to be used. The Federal Railways have agreed to examine this question, but the Société Générale de Surveillance state that several months may elapse before a decision is reached. If any refund is made, it will be credited to UNRRA through the Midland Bank.

Royall Tyler.

Sigg.

= 3 Jan. 1946

Sw. f

24. 155. 25

£

1.400.6.1.

COPIE

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

NOTRE RÉF: NW/ro.

LE 2 janvier 1946.

Monsieur Royall T y l e r

Délégué de l'U.N.R.R.A.

Palais des Nations, G e n è v e .

G.245 - 18'000 paquets d'invalides pour l'Italie - 6 wagons F.S.

Frais de chargement à Chiasso, ex entrepôts,
sur wagons de chemins de fer, y compris for-
malités, lettres de voiture et surveillance
lors du chargement, nos peines et soins :

18'000 paquets à fr.s. --.075 par paquet

fr.s.

1.350.--

Prix des étiquettes selon facture de l'impri-
merie fr.s.149.95 , dont 80% à votre charge

120.--

Frais extras déboursés pour votre compte par
notre correspondant de Chiasso :

Frais de téléphone et de poste

18.50

Débours pour démarches chez le Cdo.Allié
à Milan pour obtenir la permission d'expé-
dition pour Rome

21.50

timbre cantonal

-.20

Nos propres frais de téléphone

14.--

A VOTRE DEBIT

fr.suisses 1.524.20

S. F. & O.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/EG

GENÈVE, le 27 Décembre 1945.

VOTRE RÉF.:

Monsieur ROYALL T y l e r
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE

Monsieur,

Concerne: 5'000 paquets d'invalides pour l'Albanie
wagons 390'281 et 304'239

Nous nous permettons de nous référer à la correspondance précédente, notamment à notre dévouée du 10 Décembre et vous remettons sous ce pli notre facture de :

Frs.suisses 471.20

pour les frais d'expédition à Chiasso.

Sur base de vos communications précédentes, nous avons noté que cette facture sera également payée en livres sterling "swiss account".

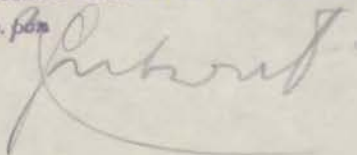
La contre valeur au change de 17,25 est de :

Livres sterling 27.6.4

Toujours avec plaisir, à votre disposition, nous vous prions d'agréer Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pém



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

NOTRE RÉF: NW/Wy

LE

26 décembre 1945

Monsieur Royall T y l e r

Délégué de l'U.N.R.R.A.

Palais des Nations

COPIE

G E N È V E

G.214 - 5'000 colis d'invalides pour l'Albanie
wagons F.S. 390'281 et 304'239

Frais de chargement à Chiasso, ex entrepôts,
sur wagons de chemins de fer, y compris for-
malités, lettres de voiture et surveillance
lors du chargement, nos peines et soins :

5'000 paquets à frs.s. --.075 par paquet

frs.s. 375.--

Prix des étiquettes selon facture de l'impri-
merie frs.s. 101.90, dont 80 % à votre charge

81.50

Frais extras déboursés pour votre compte par
nos correspondants de Chiasso :

frais de téléphone et de poste

12.50

timbre cantonal

-.20

Nos propres frais de téléphones

2.--

A VOTRE D E B I T

frs.suisses

471.20

S. F. & O.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 18 décembre 1945

VOTRE RÉF:

19 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
GENÈVE.

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie
3ème train pour Ljubliana.

Faisant suite à la correspondance précédente, nous
nous permettons de vous remettre sous ce pli notre facture pour
les frais d'expédition du 3ème train se montant à

francs suisses 7.392,70

Nous avons bien noté que le paiement se ferait à
Londres en livres sterling Swiss account. Au change de 17.25
la contre valeur en livres sterling est de :

£ 428.11.3

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous
prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

NOTRE RÉF: NW/ff

LE 17 décembre 1945.

Monsieur Royall TYLER

Délégué de l'U.N.R.R.A.

Palais des Nations

Genève

COPIE

G.194 - 3me train parti le 6 crt. de Chiasso à Ljubliana

20 wagons 13.465 cartons 53.860 paquets standard 296.230 kos.

9 " 6.561 " 26.247 " invalides 144.357 "

29 wagons 20.026 cartons 80.107 paquets 440.587 kos.

Frais de chargement à Chiasso, ex entrepôts, sur wagons de chemins de fer, y compris formalités, lettres de voiture et surveillance lors du chargement, nos peines et soins :

80.107 paquets à R.s. -,075 le paquet

R.s.

6.008,05

Frais extra déboursés par nos correspondants de Chiasso pour votre compte :

Indemnités de retard : 29 wagons à R 30.-

870.--

Prix des étiquettes : 100.133 pièces à R 6.- o/oo R dont 80 % à votre charge

600,80

480,65

Nos propres frais de téléphones

34.--

A VOTRE DÉBIT

R.s.

7.392,70

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

35

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Puni

No

Ladung
Chargement
Caricomit Zug
par train No
col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

Ankündet Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

194

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren 36

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

6-12

194

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

29

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

2 Tage
Jours
Giorni

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

le 11

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quando non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen bitrail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

30

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Espeditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle
Chânes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasco F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
te ilGebühr
Frais
Spesa

Fr.

6 - 10

194...

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signatur Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

37

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken
Bâches
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaînes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
3	10
4	15
5	17

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérégations au délat ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Deregazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Emplangsbesccheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

38

Empfänger Abgänger
Destinataire Expéditeur
Destinatario EspeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle Eigentümer
Châînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

39

Empfänger Absender

Destinataire Expéditeur

Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer

Wagon Prop.

Carro

Decken

Bâches

Copertoni

Ketten

Chaines

Catene

Funi

Ladung

Chargement

Carico

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le

Bereitgestellt Mis à disposition

Verladezeit bis Chargement jusqu'au

Ladung beendet Chargement terminé

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd.

Abbestellt den Décommandé le

Wieder entladen Déchargé à nouveau

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiarso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen

Biffer le terme non applicabile

Cancellare quanto non conviene

No

No

No

mit Zug

par train

col treno

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

Tag

Jour

Giorno

Stunde

Heure

Ora 1-24

3

4

5

10

12

14

Tage

jours

Giorni

den

te il

Gebühr

Frais

Spesa

Fr

6

12

15

194...

Unterschrift Signature Firma

9

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérégations au délat ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni al termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

40

 Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

 Wagen Eigentümer
 Wagon Propr.
 Carro

No

 Decken Eigentümer
 Bâches Propr.
 Copertoni

No

 Ketten Bindseile
 Chaînes Prolonges
 Catene Funi

No

 Ladung
 Chargement
 Carico

 mit Zug
 par train No
 col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

 Tage
 Jours
 Giorni
 den
 le il

 Gebühr
 Frais
 Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

 Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

 Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

41

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Caricomit Zug
par train No
col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

194...

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Emfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

42

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaînes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

$$\frac{12}{12}$$

$$\begin{array}{r} 18 / 18 \quad 4 \\ 7 / 20 \quad \frac{4}{10} \end{array}$$

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard

Ricevuta per indennità di ritardo

31

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Requ pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

32

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
3	10
4	10
5	17

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

6

12

194

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

33

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

mit Zug

Angekommen Arrivé Arrivato par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen détaillé, douane, etc.)
Derozioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Emplangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

34

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindgelle Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso T. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

6 - 2

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

27

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngelkommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon étable, douane, etc.)
Deregazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

28

Empfänger Absender

Destinataire Expéditeur

Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer

Carro Propr.

No

Decken

Eigentümer

Bâches

Propr.

Copertoni

No

Ketten

Bindseile

Chaines

Prolonges

Catene

Funi

No

Ladung

Chargement

Carico

mit Zug

par train

col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

No

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet

Chargement terminé

Terminato il carico

Transportaufgabe

Consigné p. l'expéd.

Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le

Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau

Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

26

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Chiasso F.F.S.

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

25

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen

Eigentümer

Wagon

Propri.

No

Carro

Decken

Eigentümer

Bâches

Propri.

No

Copertoni

Ketten

Bindseile

Chaines

Prolonges

Eigentümer

Catene

Funi

Propri.

No

Ladung

Chargement

Carico

mit Zug

par train

col treno

Angekommen

Arrivé

Arrivato

No

Avisiert

Avisé

Avvisato

Zur Verfügung gestellt

Mis à disposition

Messo a disposizione

Entladezeit bis

Déchargement jusqu'au

Scarico fino al

Entladen

Reexpédiert

Déchargé

Réexpédié

Scaricato

Rispedito

Bestellt auf den

Commandé pour le

Ordinato per il

Bereitgestellt

Mis à disposition

Messo a disposizione

Verladezeit bis

Chargement jusqu'au

Carico fino al

Ladung beendet

Chargement terminé

Terminato il carico

Transportaufgabe

Consigné p. l'expéd.

Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den

Décommandé le

Contrordinato il

Wieder entladen

Déchargé à nouveau

Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage

Jours

Giorni

den

le il

Gebühr

Frais

Spesa

Fr

6

12

5

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

23

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Blindseite Eigentümer
Chânes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
CaricoAngekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
jours
Giorni
den
le il
Gebühr
Frais
SpesaDas Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagons bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

24

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

mit Zug

Angewiesen Arrivé Arrivato par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mise à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Eingeladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F.F.S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagen bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

22

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Prop.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Prop.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chânes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il traspo.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage

Jours

Giorni

den

le il

Gebühr

Frais

Spesa

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Deregazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

21

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
 Wagon Propr.
 Carro

No

Decken Eigentümer
 Bâches Propr.
 Copertoni

No

Ketten Bindselle
 Chaînes Prolonges
 Catene Funi

No

Ladung
 Chargement
 Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
 par train No
 col treno

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladzeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Reexpédié
 Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
 Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
 Observations
 Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasco F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Tage
 Jours
 Giorni
 den
 le il

Gebühr
 Frais
 Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

20

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle
Chaînes Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il

Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
Jours
Giorni
den
le il

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

14

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinataire Speditore

Wagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Baches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile Eigentümer
Chaines Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

mit Zug
par train No
col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédié

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage
Jours
Giorni

Gebühr
Frais
Spesa

Fr

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

15

Empfänger Absender

Destinataire Expéditeur

Destinataire Speditore

Wagen Eigentümer

Wagon Propr.

Carro

Decken Eigentümer

Bâches Propr.

Copertoni

Ketten Bindseile

Chaines Prolonges

Catene Funi

Ladung

Chargement

Carico

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié

Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le

Bereitgestellt Mis à disposition

Verladezeit bis Chargement jusqu'au

Ladung beendet Chargement terminé

Transportaufgabe Consigné p. l'expéd.

Abbestellt den Décommandé le

Wieder entladen Déchargé à nouveau

Bemerkungen

Observations

Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Tage Jours

Gebühr Frais

den den

le il

Unterschrift Signature Firma

194

No 3462

Peri L. 2000 Block II 40

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen

Biffer le terme non applicabile

Cancellare quanto non conviene

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.):
 Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

mit Zug
 par train
 No
 col treno

mit Zug
 par train
 No
 col treno

Mis à disposition Messo a disposizione

Scarico fino al

Scaricato Rispedito

Commandé pour le Ordinato per il

Mis à disposition Messo a disposizione

Chargement jusqu'au Carico fino al

Chargement terminé Terminato il carico

Consigné p. l'expéd. Consegu. p. il trasp.

Décommandé le Contrordinato il

Déchargé à nouveau Riscaricato

Observations Osservazioni

Retard Ritardo

Jours Giorni

Frais Spesa

den den

le il

Signature Firma

194

No 3462

Peri L. 2000 Block II 40

Chiasso F. F. S.

Das Ungültige ist zu streichen

Biffer le terme non applicabile

Cancellare quanto non conviene

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

18

 Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

 Wagen
 Wagon
 Carro

 Eigentümer
 Propr.

No

 Decken
 Bâches
 Copertoni

 Eigentümer
 Propr.

No

 Ketten
 Chaînes
 Catene

 Bindseile
 Prolonges
 Funi

No

 Ladung
 Chargement
 Carico

 mit Zug
 par train No
 col treno

 Angekommen
 Arrivé
 Arrivato

 Avisiert
 Avisé
 Avvisato

 Zur Verfügung gestellt
 Mis à disposition
 Messo a disposizione

 Entladezeit bis
 Déchargement jusqu'au
 Scarico fino al

 Entladen
 Reexpédié
 Scaricato
 Rispedito

 Bestellt auf den
 Commandé pour le
 Ordinato per il

 Bereitgestellt
 Mis à disposition
 Messo a disposizione

 Verladezeit bis
 Chargement jusqu'au
 Carico fino al

 Ladung beendet
 Chargement terminé
 Terminato il carico

 Transportaufgabe
 Consigné p. l'expéd.
 Consegn. p. il trasp.

 Abbestellt den
 Décommandé le
 Contrordinato il

 Wieder entladen
 Déchargé à nouveau
 Riscaricato

 Bemerkungen
 Observations
 Osservazioni

37

2

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

 Tage
 Jours
 Giorni

 den
 le il

 Gebühr
 Frais
 Spesa

Fr

6 - 12

194

Unterschrift Signature Firma

7

 Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni al termine o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

19

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindseile
Chaines Prolonges
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Carico

Tag jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
3	10
4	10
5	17

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
par train No
col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert

Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

Tage
jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
Spesa

Fr

Unterschrift Signature Firma

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non convieneAbweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

16

Empfänger Absender
Destinataire Expéditeur
Destinatario SpeditoreWagen Eigentümer
Wagon Propr.
Carro

No

Decken Eigentümer
Bâches Propr.
Copertoni

No

Ketten Bindselle Eigentümer
Chaînes Prolonges Propr.
Catene Funi

No

Ladung
Chargement
Caricomit Zug
Arrivé par train No
col treno

Angekommen Arrivé Arrivato

Avisiert Avisé Avisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
Déchargé Réexpédié
Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
Wieder entladen Déchargé à nouveau RiscaricatoBemerkungen
Observations
Osservazioni

Tag Jour Giorno	Stunde Heure Ora 1-24
3	10
5	12
5	17

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

2
Tage
Jours
Giorni
den
le ilGebühr
Frais
SpesaFr
12

30

194

Das Ungültige ist zu streichen
Biffer le terme non applicabile
Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
Dérégations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfangsbescheinigung für Verspätungsgebühren

Reçu pour indemnités de retard Ricevuta per indennità di ritardo

17

Abweichungen von der gewöhnlichen Frist oder Taxe (Privatgeleise, mehr als 4 Wagen, Viehwagen, Zoll usw.)
 Dérogations au délai ou à la taxe ordinaire (voies privées, plus de 4 wagons, wagon bétail, douane, etc.)
 Derogazioni ai termini o alle tasse ordinarie (binari privati, più di 4 carri, carro bestiame, dogana, ecc.)

Empfänger Absender
 Destinataire Expéditeur
 Destinatario Speditore

Wagen Eigentümer
 Wagon Propr.
 Carro

No

Decken Eigentümer
 Bâches Propr.
 Copertoni

No

Ketten Bindeleine Eigentümer
 Chaines Prolonges Propr.
 Catene Funi

No

Ladung
 Chargement
 Carico

Angekommen Arrivé Arrivato mit Zug
 par train No
 col treno

Avisiert Avisé Avvisato

Zur Verfügung gestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Entladezeit bis Déchargement jusqu'au Scarico fino al

Entladen Reexpédiert
 Déchargé Réexpédié
 Scaricato Rispedito

Bestellt auf den Commandé pour le Ordinato per il

Bereitgestellt Mis à disposition Messo a disposizione

Verladezeit bis Chargement jusqu'au Carico fino al

Ladung beendet Chargement terminé Terminato il carico
 Transportaufgabe Consigné p. l'expéd. Consegn. p. il trasp.

Abbestellt den Décommandé le Contrordinato il
 Wieder entladen Déchargé à nouveau Riscaricato

Bemerkungen
 Observations
 Osservazioni

Verspätung Retard Ritardo

Chiasso F. F. S.

21
 Tage
 Jours
 Giorni
 den
 le il

Gebühr
 Frais
 Spesa 6 Fr.

194

Das Ungültige ist zu streichen
 Biffer le terme non applicabile
 Cancellare quanto non conviene

Unterschrift Signature Firma

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 8 décembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations.
GENÈVE.

10 Déc. 1945

Monsieur,

G.194 - 18.575 colis - 74.300 paquets de secours
408.650 kos. 2ème train, parti le 25.11 - 24 wa-
gons de Chiasso à Ljubliana.

Concernant l'expédition du 2ème train pour Ljubliana
nous nous permettons de vous remettre sous ce pli notre factu-
re de:

francs suisses 7.202,25.

De votre communication téléphonique précédente nous
avons pris bonne note qu'un paiement en livres sterling Swiss
account sera possible et que vous ferez le nécessaire lorsque
vous aurez les factures pour toute l'expédition à destination
de la Yougoslavie.

Pour le 2ème train au change de 17,25, il s'agit
d'une contre valeur de:

L. sterling 417.10.6

Veuillez trouver sous ce pli également 17 reçus
pour frais de stationnement d'un total de:

francs suisses 1.110.-

Bien que nous ayons réclamé jusqu'à présent sans suc-
cès les frais de stationnement pour le 1er train, nous vous pri-
ons de bien vouloir nous renvoyer après vérification les reçus
en question afin que nous puissions là également réclamer pour
obtenir si possible un remboursement partiel.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous
prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Annexes.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

Directeur:

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

NOTRE RÉF: NW/ff

LE 7 décembre 1945.

Monsieur Royall TYLER

Délégué de l'U.N.R.R.A.

Palais des Nations

COPIE

Genève

G.194 - 18.575 colis - 74.300 paquets de secours - 408.650 kos.

2me train, parti le 25.11 - 24 wagons de Chiasso à Ljubliana

Frais de chargement à Chiasso, ex entrepôts, sur wagons de chemins de fer, y compris formalités, lettres de voiture et surveillance lors du chargement, nos peines et soins :

74.300 paquets à fr.s. -,075 par paquet

frs.s. 5.572,50

Frais extra déboursés pour votre compte par nos correspondants de Chiasso :

Indemnités de retard : wagons nos 1007418 frs.s.

78.--

1144381

78.--

301479

78.--

308389

78.--

133667

78.--

1140328

78.--

19692

78.--

144051

78.--

1016345

78.--

131860

78.--

1024578

54.--

1091748

54.--

202837

54.--

390608

54.--

1133580

54.--

306018

30.--

304672

30.--

frs.s.

1.110.--

Prix des étiquettes :

90.575 pièces à frs. 6.- = frs. 543,45

dont 80 % à votre charge

434,75

Frais de cession des chemins de fer :

24 wagons à fr. 1,50

36.--

Nos propres frais de téléphones

49.--

A VOTRE DÉBIT

frs.s.

7.202,25

S. K. & O.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1 PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.61.60

NOTRE RÉP.: CS/MF

GENÈVE, le 21 novembre 1945

VOTRE RÉP.:

22 Nov. 1945

Monsieur Royall T Y L E R
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
GENÈVE.

Concerne: G. 194 - 19'460 colis = 77'840 paquets de secours - 428'120 kos.
25 wagons de Chiasso à Ljubliana

Monsieur,

Concernant l'expédition des premiers 25 wagons de paquets standard de Chiasso à Ljubliana, nous avons l'avantage de vous remettre sous ce pli notre facture de

francs suisses 7'564.90

Si cette somme nous est payée en livres sterling *Swiss* account, suivant notre lettre du 15 novembre il s'agira au change de 17.25 de :

£ 438.10.11

Vous verrez de la facture ainsi que des récépés des Chemins de Fer que nous avons déboursé pour votre compte

francs suisses 1020.--

pour frais de stationnement. Etant donné qu'une bonne partie des frais de stationnement est due au fait que les Chemins de Fer ont en son temps mis à notre disposition des wagons inutilisables, nous sommes d'avis qu'il faudrait réclamer le remboursement d'une partie de ces frais de stationnement. Nous ne doutons pas que vous serez également de notre avis et dans ce cas nous vous prions de bien vouloir nous retourner les quittances pour les frais de stationnement afin que nous puissions introduire une réclamation en bonne et due forme auprès de la station de Chiasso.

Notre facture a été établie sur base d'un taux de:

francs suisses 0,075

par paquet. Nous avons également compris dans notre taux, le collage d'étiquette sur chaque carton. Plus tard vous nous avez instruit de mettre encore dans chaque wagon

Monsieur Royall T Y L E R Genève

le 21 novembre 1945

le nombre d'étiquettes nécessaires pour qu'on puisse à destination coller ces étiquettes sur chaque paquet. Nous nous sommes donc permis de vous mettre en compte les frais des étiquettes que nous avons mises dans les wagons tandis que les frais des étiquettes collées sur les cartons sont compris dans notre taux de manutention.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pour

Annexe.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

COPIE

GENÈVE

PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

NOTRE RÉF: NW/WL

LE 20 novembre 1945

Monsieur Royall T y l e r

Délégué de l'U.N.R.R.A.

Palais des Nations g e n è v e

G. 194 - 19'460 colis = 77'840 paquets de secours - 428'120 kos
25 wagons de Chiasso à Ljubliana

Frais de chargement à Chiasso, ex entrepôts, sur wagons de chemins de fer, y compris formalités, lettres de voiture et surveillance lors du chargement, nos peines et soins:

77'840 paquets à frs.s. --.075 par paquet

frs.s. 5'838.--

Frais extras déboursés pour votre compte par nos correspondants

de Chiasso:

Indemnité de retard selon 23 reçus ci-joints

1'020.--

Prix des étiquettes selon facture de l'imprimerie ci-incluse frs.s. 624.50, dont 80% à votre charge

499.60

Frais de cession des chemins de fer: 25 wagons à frs.s. 1.50

37.50

Frais de téléphones avec Genève et Milan et correspondance

61.--

de Trieste:

Frais de télégrammes

45.--

Nos propres frais de télégrammes et de téléphones

63.80

Annexes: 23 reçus pour indemnité de retard
1 facture "Tipografia Chiassese SA"

A VOTRE D E B I T

frs.s. 7'564.90

S. E. & O.

LAVORI COMMERCIALI
E DI LUSSO
LEGATORIA
FABBRICA REGISTRI
TIMBRI DI GOMMA

Tipografia Chiassese S. A. - Chiasso

TELEFONO No. 42121

Corso S. Gottardo, 12

COPIA

li 16 Novembre 1945.

FATTURA

Spett. Ditta Jacky Maeder & C.

Chiasso

Novembre 2	100,000	Etichette ,carta bianca, stampate	6%°	Fr. 600.-
		" U.N.R.R.A Jugoslavia "		
		indirizzi per pacchi		
		Imposta sulla cifra d'affari 4% ^{24.-}	& bollo ^{0,50}	" 24.50
				Fr; 624.50
				S.E.& O.

Pagamento netto senza sconto.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/HB

GENÈVE, le 20 Décembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler,
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations,

Genève

Monsieur,

18.000 paquets d'invalides pour l'Italie.

En confirmation de nos entretiens téléphoniques, nous avons le plaisir de vous informer que ces paquets ont été chargés à CHIASSO le 18 crt., et ont été expédiés le 19 crt. à destination de ROME - S. LORENZO.

Les détails du chargement sont les suivants :

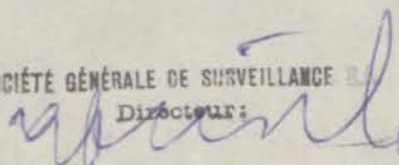
<u>Wg.No.</u>	<u>cartons</u>	<u>paquets</u>	<u>poids</u>
1028549	800	3.200	16.000 kos.
1001592	800	3.200	16.000
1027597	800	3.200	16.000
1116166	800	3.200	16.000
168271	644	2.576	12.880
1003182)	602	2.408)	
)	sans cartons	216)	14.324
		<u>18.000</u>	<u>91.204 kos.</u>
		=====	=====

Pour la bonne règle, nous nous permettons d'ajouter que ces six wagons seront convoyés militairement de COME à ROME, d'après les arrangements pris par l'entremise de Monsieur l'Ing. Gigante, de la Direction des Chemins de Fer Italiens, à Milan.

Toujours avec plaisir à votre entière disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

Directeur:



RT/JF

Palais des Nations,
Geneva,
December 20, 1945.

No. 110

To: UNRRA, ERO, London

From : Royall Tyler, UNRRA Representative in
Switzerland.

With reference to your telegrams
Nos. 152 and 153, I enclose herewith a copy of a
letter I am sending to UNRRA Washington, together
with a copy of my receipt for the parcels.

As you will see from these enclosures,
the last parcels left for Rome on December 19.

As soon as I receive the Société
Générale de Surveillance's statement, I will
forward it to you.

Royall Tyler.

RT/JF

Palais des Nations,
Geneva,
December 20, 1945.

To: UNRRA Washington.

From: Royall Tyler, UNRRA Representative in Switzerland.

With reference to telegram No.152 from London repeated to Washington as No.457 Savings, I enclose herewith a receipt and 8 copies of the same for 206,000 standard food parcels and 49,247 invalid food parcels, purchased by UNRRA.

All these parcels have now left Switzerland in conformity with instructions from London:

November 12	77,840	standard food parcels	to Ljubliana
" 25	74,300	" "	" "
December 6	53,860	" "	" "
Total:	206,000	" "	" to Ljubliana
December 6	26,247	invalid food parcels	to "
" 8	5,000	" "	" to Brindisi
" 19	18,000	" "	" for Albania
	49,247		" to Rome
	=====		

Royall Tyler.

Copy to UNRRA London

I, the undersigned, on behalf of
UNRRA, have taken title to
206.000 standard food parcels (ex Amcross)
49.247 invalid food parcels.

Royall Tyler
Royall Tyler
UNRRA Representative
in Switzerland.

Geneva, October 29, 1945.

Subject file

ETAT

UNRRA WASHINGTON

Addressed Washington repeated London 23
Reference London Washington 457 Savings Am sending
immediately receipts as required stop Please note
I have received 206000 standard and 49247 invalid
parcels

Tyler

*Copy of tele to UNRRA London
in Chronological file*

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
RT/JF
December 20, 1945.

Telegram received (Dec.20,45)

TYLER NATIONS GENEVE

Addressed Tyler Nations Geneve 153
repeated Washington Savings 476 para

1) When are you shipping 18000 parcels
for Italy query

2) After this shipment we assume matter
is finalized stop

Please airmail full statement=

UNRRA

file: Food parcels

ETAT

UNRRA London

21 Addressed Rome repeated London 21 stop
18000 ex Amcross invalid parcels left Chiasso
December 19 in 6 freight cars for Rome San
Lorenzo addressed UNRRA DP Division stop
Boxes containing four parcels each carry
UNRRA labels each truck contains parcel of
sufficient number of labels to stick on
each parcel stop 216 parcels not packed in
containers already labelled stop Freight
charges payable Rome stop Please clear customs
formalities with Italian Authorities

TYLER

UNRRA
Palais des Nations, Geneva.
RT/JA
December 20, 1945.

file: Food parcels

ETAT

UNRRA Rome

Addressed Rome repeated London 21 stop
18000 ex Amcross invalid parcels left Chiasso
December 19 in 6 freight cars for Rome San
Lorenzo addressed UNRRA DP Division stop
Boxes containing four parcels each carry
UNRRA labels each truck contains parcel of
sufficient number of labels to stick on
each parcel stop 216 parcels not packed in
containers already labelled stop Freight
charges payable Rome stop Please clear customs
formalities with Italian Authorities

TYLER

UNRRA
Palais des Nations, Geneva.
RT/JA
December 20, 1945.

5199.

20 Déc. 1945

10.15 am

18.000 parcels for Italy
left ~~yesterday night~~
Chiasso yesterday.

Everything O.K. as
foreseen.

1944

19. xx 45.

6 wagons, partment en

18 000 paguets

All the bills will be sent to London
together. Ligg said O.K.

Parcels for Yugoslavia

Albania

Wally.

If so it means they obtain something from
Fed. Railways. They ~~can~~ ^{will} refund it
at once through the same channel.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 18 décembre 1945

VOTRE RÉF:

19 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

Genève.

Monsieur,

18.000 paquets d'invalides pour l'Italie.

Nous avons ^{eu} le plaisir de vous informer ce matin au téléphone que le chargement de ces paquets a commencé ce matin. Les wagons respectifs pourront partir ce soir de Chiasso, pourvu que la question du convoi militaire soit en règle à ce moment. A ce sujet nos correspondants sont en contact téléphonique avec Milan.

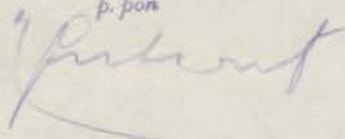
Comme nous avons eu l'occasion de vous dire, les paquets ne sont pas dédouanés à la frontière italienne. Les formalités de douane italienne doivent donc être réglées à l'arrivée des paquets à Rome. Votre délégué de Rome devra donc ou bien obtenir une entrée libre en Italie ou bien payer les droits de douane.

Etant donné que suivant nos informations le gouvernement italien laisse entrer tous les paquets de secours en franchise de douane, nous ne doutons pas que votre délégué à Rome n'aura aucune difficulté d'obtenir la même faveur.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



S109.

18 Dec. 1945

5.30 am.

loading not-ended.

hope to need only 6 cars

(had some trouble with cars some
repair work had
~~regeneration~~ was to be done).

~~It~~ Will be OK tomorrow

Military went to for tomorrow.

J.H.S.

SIGG

18. $\overline{80}$ 45

Have the cars at Duano.

Chargent around "him"

Telephonant o figante per evante

Hope to have them leave Chicago tonight.

18 Déc. 1945

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 17 décembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

18.000 paquets d'invalides pour Rome.

Nous avons l'honneur de nous référer à notre dévouée du 12 décembre ainsi qu'à nos entretiens téléphoniques avec votre Sieur Assimacopoulos.

Nous vous avons déjà confirmé au téléphone que nous avons obtenu le permis de transport nécessaire pour l'envoi de ces paquets à Rome - S. Lorenzo.

Malheureusement nous avons été obligés de vous téléphoner ce matin pour vous informer que le chargement n'a pas pu être effectué aujourd'hui à Chiasso par manque de wagons. Les Chemins de Fer nous ont promis les wagons pour demain et nous espérons que les wagons pourront de ce fait partir demain soir de Chiasso.

Nous nous permettons de vous renseigner demain matin par téléphone et vous remettons sous ce pli pour la bonne règle une des étiquettes qui seront employées pour le lot en question.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

[Signature]

U.N.R.R.A.

ITALY

Telegram received (Dec.17,45)

8078 London 2090 64/63 15/12 1542 = Via RS

TYLER NATIONS GENEVA

152 Repeated Washington 457 Savings your 172

1. Received cable headquarters Washington that U.S. Treasury considers your receipts stating quote the undersigned have been informed unquote unsatisfactory

2. Please send immediately original plus eight copies signed on behalf UNRRA that you have taken title to 206000 standard food parcels

3. Cable Washington confirmation Repeat London =

UNRRA

5199.

Dec. 17 45

No freight cars at Chasco
to today

Hope to have them tomorrow.

S199 . 10- Dec 45

Rouasse Italianum demandant per un
importati - sans paye en Italie
~~W. Han sans paye~~.

I told him we have not.

Expéditions pagent, sans autre. The
UNRRA Rome, duna - chaque
de rigla la gente de la duna Italian
a Rome.

Li possible obtenir gratuitement.

ont pagé cliq. + thy o cluam
il perenne de la anse Italian.

S/49.

15. XII 45

D'après le dirige de la t'Rouge, possibily.

216 pages par dans les cartons.

label en parcels direct per thore.

(à mentionner dans telegram
à Rome)

UNRRA ROME

6 to 8 cars probably ready leave Chiasso
17 or 18 December stop Please ensure safety

UNHRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 14, 1945.

(1 copy sent by mail to EAO
1 " " " " to Am. Leg.

ETAT

ALCOM LOMBARDIA

Montecatini Milan

Addressed ALCOM repeated UNRRA Rome Re
forwarding 18000 ex Amcross parcels to UNRRA
Rome para

6 to 8 cars probably ready leave Chiasso
17 or 18 December stop Please ensure safety

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 14, 1945.

S/CG.

Friday 14. 1945

Dah dynam wagon in Rome

Isbelli - 17 mil.

(6 - 8)

7.8 7 cars on the suburbs.

Tachydactylus dlt:

Disp. + Range : near region

Pennis. exposita, waltii: " "

dlt. pruss. qui lt. sera on ordine g. d.
m. p. dlati. ci. m. l. m. m.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 13 décembre 1945

VOTRE RÉF.: JA/JF

14 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

206.000 paquets de secours à destination de la
Yougoslavie -
frais de stationnement du 2ème train.

Nous avons l'avantage de vous accuser réception
de votre lettre du 11 courant et nous vous confirmons a-
voir fait le nécessaire pour obtenir si possible un rem-
boursement partiel des frais de stationnement.

Nous vous tiendrons au courant du résultat de
notre intervention et toujours avec plaisir à votre dispo-
sition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos saluta-
tions distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon
[Signature]

COPIE POUR
M. Royall TYLER
Délégué de l'UNRRA
Palais des Nations

14 Déc. 1945

CS/MF
Tr/AM-RB/GG

le 13 décembre 1945

Comité International de
la Croix-Rouge
Division des Secours
Hôtel Beau-Séjour
Genève.

Messieurs,

18.000 paquets d'invalides pour compte de l'UNRRA.

Nous avons l'avantage de vous confirmer notre entretien téléphonique de ce jour avec votre Sieur Locher et nous avons pris bonne note que vous avez donné des instructions à Chiasso afin qu'on mette à la disposition de nos correspondants et pour compte de l'U.N.R.R.A. les 18.000 paquets d'invalides que vous avez encore à livrer à l'U.N.R.R.A..

Nous espérons pouvoir expédier ces 18.000 paquets d'invalides à la fin de cette semaine ou au début de la semaine prochaine au plus tard.

Nous vous remercions de votre obligeance et nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
N

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 12 décembre 1945

VOTRE RÉF:

13 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève.

Monsieur,

18.000 paquets d'invalides pour l'Italie

Nous avons l'honneur de nous référer à nos différents entretiens téléphoniques avec votre Sieur Assimacopoulos et vous remercions sincèrement d'avoir bien voulu nous charger de l'expédition des 18.000 paquets d'invalides.

Nous vous avons déjà informé au téléphone que le Comité International de la Croix-Rouge s'est déclaré d'accord de mettre ces paquets à notre disposition dans ses entrepôts de Chiasso. La Croix-Rouge nous a promis de donner immédiatement les dispositions nécessaires à ce sujet.

Sur base de vos instructions nous expédierons ces paquets en port dû à:

U.N.R.R.A.
Displaced Persons Division
R O M E .

en gare de Rome - S. Lorenzo

Comme pour les expéditions précédentes pour d'autres destinations, les cartons seront munis d'une étiquette:

U.N.R.R.A.
I.T.A.L.Y.

et nous mettrons dans chaque wagon le nombre d'étiquettes nécessaires afin qu'on puisse les coller sur les paquets avant la distribution.

Nous avons instruit nos correspondants de Chiasso de faire le moment venu le nécessaire auprès de l'Ingénieur Gigante de la direction des Chemins de Fer Italiens de Milan

Monsieur Royall TYLER

le 12 décembre 1945

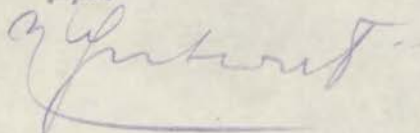
afin que les convoyeurs militaires de l'Alcom Lombardia soient sur place à temps.

Avant de prendre des dispositions définitives nous devons attendre que les dispositions de la Croix-Rouge arrivent à Chiasso. Nous restons à ce sujet en contact avec Chiasso et nous ne manquerons pas de vous tenir au courant.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pons



5199.

12 vi 45,

1 Read him the cable from Rome.

Herzegovina Red Cross says presents are
out of Chasso. has asked for designation.

I told him for soon as he gives me the
probable date of departure, I will cable
Rome and Allen.

I told him ~~some~~ military record necessary
and labels on boxes " ^{enough} ~~enough~~ ^{each} ~~each~~ ^{sample} ~~sample~~ ^{size}
and parcel of labels for ~~sample~~ ^{sample} ~~size~~
see track as before

Telegram received (Dec.12,45)

8212 Rome 621 24 11/12 1810 = Via Eastn RS

ROYALL TYLER NATIONS GENEVE

SEND AMCROSS INVALID PACKAGES ST LORENZO
STATION ROME ADDRESSED DISPLACED PERSONS DIVISION
UNRRA ADVISE DEPARTURE DATE OTHER DETAILS =

HODGETTS ACTING -

S166.

Dec. 12. 45.

~~We have received by~~

re Telephone Telegram de Rome

Divient pagus - à Rome.

I ordered the labels and
told him to ask Paul how the
disposal of parcels.

JA/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 11 décembre 1945.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 8 ct,
je vous retourne ci-inclus les quittances pour
les frais de stationnement des wagons du 2e train
de paquets de la Croix-Rouge pour la Yougoslavie,
en vous priant de bien vouloir faire une récla-
mation en vue d'obtenir un remboursement partiel
de ces frais, qui ont été occasionnés surtout
par le fait que les chemins de fer n'ont pas mis
à disposition les wagons nécessaires en temps
voulu.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salu-
tations distinguées.

Pr Royall Tyler:

J. Assimacopoulos.

Société Générale de Surveillance
1, Place des Alpes
Genève
(à l'attention de M. Sigg)

S164

11. dec. 45

Consent de faire l'information
aux CCP. par le 2^e train

(n'a pas mauvais pays)

car usagers pas mis à disposition
à temps voulu

Telegram received (Dec.11, 45)

8748 London 304 30 10/12 1918 = Via RS =

UNRRA TYLER NATIONS GENEVE

Addressed Tirana 335 Repeated Geneva 149
Caserta 816 Washington Savings 427 stop

Informed by Berne 5.000 Amcross parcels
ready leave Chiasso for Brindisi 8th December =

UNRRA

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 10 décembre 1945

VOTRE RÉF:

11 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.,
Palais des Nations.

GENÈVE.

Monsieur,

5000 paquets d'invalides pour l'Albanie.

Nous avons le plaisir de nous référer à notre entretien téléphonique avec votre Sieur Assimacopoulos.

Les 5000 paquets d'invalides ont été chargé à Chiasso comme suit:

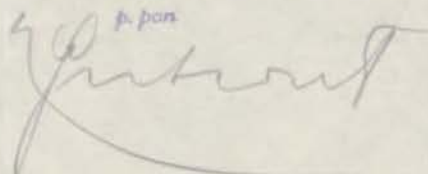
No.wagons	F.S.390281	cartons	641	paquets	2564	poids	kg.12820,-
"	"	"	304239	"	609	"	" 12180,-
Au total	2 wagons	cartons	1250	paquets	5000	poids	kg.25000,-
=====		=====		=====		=====	

Ces deux wagons ont quitté Chiasso à destination de Brindisi (adressés au représentant de l'U-N-R-R-A- à Brindisi) samedi soir à 6h.30. Monsieur l'Ingénieur Gigante de la direction des Chemins de Fer Italiens de Milan après avoir pris contact avec l'Alcom Lombardia a fait le nécessaire afin que l'escorte militaire attende les wagons à Como.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



~~IN CLAIR~~ ETAT
undst London
UNRRA CASERTA
undst Brindisi

From Tyler UNRRA Geneva addressed to UNRRA
Tirana repeated to UNRRA Brindisi Caserta and London
No 16 reference London Tirana 283 stop Two freight
cars containing 5000 ex Amcross invalid food parcels
for UNRRA Albania left Chiasso for Brindisi December
8 safety ensured by ALCOM Lombardia stop Boxes
containing four parcels each carry UNRRA labels each
truck contains parcel of sufficient number of labels
to stick on each parcel stop Freight tax charges
payable Brindisi stop I assume shipping from Brindisi
has been arranged.

Copy to UNRRA London
11 in Telegram No 16 file

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 10, 1945

~~SECRET~~ ETAT

UNRRA BRINDISI

From Tyler UNRRA Geneva addressed to UNRRA
Tirana repeated to UNRRA Brindisi Caserta and London
No 16 reference London Tirana 283 stop Two freight
cars containing 5000 ex Amcross invalid food parcels
for UNRRA Albania left Chiasso for Brindisi December
8 safety ensured by ALCOM Lombardia stop Boxes
containing four parcels each carry UNRRA labels each
truck contains parcel of sufficient number of labels
to stick on each parcel stop Freight tax charges
payable Brindisi stop I assume shipping from Brindisi
has been arranged.

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 10, 1945

Mr. Tyler

TELEGRAM SENT

To: AMPOLAD CASERTA
For UNRRA Rue Elbassan
Tirana
Code: Clear

Date: December 11, 1945
No: 215
Charged to:



For UNRRA Rue Elbassan Tirana From Tyler UNRRA Geneva, repeated to UNRRA Brindisi Caserta and London No. 16 reference London Tirana 283. Two freight cars containing 5000 ex Amercross invalid food parcels for UNRRA Albania left Chiasso for Brindisi December 8 safety ensured by ALCOM Lombardia. Boxes containing four parcels each carry UNRRA labels each truck contains parcel of sufficient number of labels to stick on each parcel. Freight charges payable Brindisi. I assume shipping from Brindisi has been arranged.

HARRISON

JA/JF/elw

In duplicate to Mr. Tyler

One copy to files

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
December 10, 1945.

Dear Mr. Plitt,

I should be very grateful if
you would have the enclosed telegram sent
to UNRRA ^{via} Elbassan Tirana, en clair.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Edwin A. Plitt, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne.

*Min. by No. 215
To Caserta
(Dec 11.45)*

EN CLAIR

From Tyler UNRRA Geneva Addressed to UNRRA Tirana
repeated to UNRRA Brindisi Caserta and London
No 16 Reference London Tirana 283 stop
Two freight cars containing 5000 ex Amcross invalid
food parcels for UNRRA Albania left Chiasso for
Brindisi December 8 safety ensured by ALCOM Lombardia
stop Boxes containing four parcels each carry
UNRRA labels each truck contains parcel of
sufficient number of labels to stick on each parcel
stop Freight charges payable Brindisi stop
I assume shipping from Brindisi has been arranged

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 10, 1945

Spec

10. XV 25.

2 wagon route
o 6h30. Samek.

Route militaire a Coms,

S199

Dec 8, 1945

10.30 am

Tachy Maeder note.:

Signate in agreement with ALCOH.

Wagon participant ~~San~~

ce son 6430.

Ar. Rain march normal

ALCOH 2K.

Will confirm on Monday.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: GS/MS

GENÈVE, 7 décembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler,
Délégué de l'U.N.R.R.A.,
Palais des Nations,
Genève.

Monsieur,

5'000 paquets d'invalides pour l'Albanie.

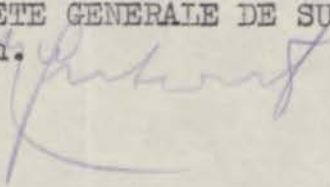
En confirmation de nos entretiens téléphoniques avec Monsieur Assimacopoulos, nous vous informons que les 2 wagons destinés au représentant de l'U.N.R.R.A. à Brindisi seront chargés aujourd'hui à Chiasso. Les 2 wagons partiront demain matin. Nos correspondants de Chiasso nous ont confirmé avoir fait le nécessaire auprès de l'ingénieur Gigante, afin que les convoyeurs militaires de l'Alcom Lombardia soient sur place.

La mention "paquets destinés à l'Albanie" a été inscrite dans les lettres de voitures.

Les paquets portent l'étiquette U.N.R.R.A. Albania, sur papier jaunâtre. Le nombre d'étiquettes nécessaire pour coller sur les paquets sera mis dans chaque wagon.

Nous vous tiendrons au courant et vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE S.A.,
p.pon.



ETAT
UNRRA LONDON

14 From Tyler UNRRA Geneva addressed to
UNRRA London No 14 repeated to UNRRA Belgrade UNRRA
Trieste UNRRA Caserta and ALCOM Lombardia reference
my 9 stop Third train of 29 cars left Chiasso for
Ljubliana December 6 carrying 53860 standard parcels
and 26247 invalid parcels totalling 80107 representing
balance of parcels Yugoslavia

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 7, 1945

TELEGRAM SENT

To:

Date: December 10, 1945

No:

Code: Clear

Charged to:

C.L.

TO: American Consul, Milan, for ALCOM LOMBARDIA;
UNRRA Belgrade
UNRRA Trieste
UNRRA Caserta

From Tyler UNRRA Geneva addressed to UNRRA London
No. 14 repeated to UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste, UNRRA
Caserta and ALCOM Lombardia reference my 9.

Third train of 29 cars left Chiasso for Ljubliana
December 6 carrying 53,860 standard parcels and 26,247
invalid parcels totalling 80,107 representing balance
of parcels Yugoslavia.

HARRISON

JA/nrm

copy to files
in duplicate to Mr. Tyler

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
December 7, 1945

Dear Mr. Plitt,

I should be grateful if you
would have the enclosed telegram sent
to UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste, UNRPA
Caserta and ALCOM Lombardia.

I have already sent a copy
to UNRRA London.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Edwin A. Plitt, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne.

EN CLAIR

December 7, 1945

From Tyler UNRRA Geneva addressed
to UNRRA London No 14 repeated to UNRRA Belgrade
UNRRA Trieste UNRRA Caserta and ALCOM Lombardia
reference my 9 stop

Third train of 29 cars left Chiasso for
Ljubliana December 6 carrying 53860 standard
parcels and 26247 invalid parcels totalling
80107 representing balance of parcels Yugoslavia

JA/JF

ETAT
UNRRA LONDON

13 From Tyler UNRRA Geneva addressed to
ALCOM Lombardia repeated to UNRRA London
No 13 Reference my telegram of November 23
two freight cars containing 5000 ex Amcross
invalid food parcels for UNRRA Albania ready
leave Chiasso for Brindisi December 8 stop
Please ensure safety

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
JA/JF
December 7, 1945

TELEGRAM SENT

To: American Consul Milan for
Alcom Lombardia and
UNRRA Milan
UNRRA London

Date: December 7, 1945

No:

Code: Clear

Charged to:

From Tyler UNRRA Geneva addressed to Alcom
Lombardia repeated to UNRRA London No. 13.

Reference my telegram November 23. Two freight
cars containing 5000 ex AMCROSS invalid food
parcels for UNRRA Albania ready leave Chiasso
for Brindisi December 8. Please ensure safety.

HARRISON

Compte No. 167

nrm/md

in triplicate to files

JA/JF

Palais des Nations
Geneva,
December 7, 1945

Dear Mr. Plitt,

I enclose a confirmation copy
of a telegram which my assistant dictated
to your Code Room this morning for dispatch
to ALCOM Lombardia and UNRRA Milan.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Edwin A. Plitt, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne.

EN CLAIR

December 7, 1945

ALCOM Lombardia
and UNRRA Milan

From Tyler UNRRA Geneva addressed to
ALCOM Lombardia repeated to UNRRA London
No 13 Reference my telegram of November 23
two freight cars containing 5000 ex Amcross
invalid food parcels for UNRRA Albania ready
leave Chiasso for Brindisi December 8 stop
Please ensure safety

JA/JF

SLG G.

Dec. 7, 1945

Document for VANDER Brindley
packet to Khaman

Etiquettes "pages"
et paquet d'etiquettes de chez
Wagon.

Chassis for Brindley
Ready to have Dec 8, am.

Everything is O.K.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 6 décembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie.
Troisième train pour Ljubliana.

Pour faire suite à notre dévouée de ce jour, nous avons l'avantage de vous indiquer ci-dessous les détails pour les wagons chargés hier :

Paquets standard No. 10.

chargés suivant notre lettre du 5 décembre

14 wagons Cartons 9520 Paquets 38080 poids kg. 209440,-
chargé le 5 décembre:

No. wagons	390614	Cartons	600	Paquets	2400	poids kg.	13200,-
No. "	300529	"	650	"	2600	" "	14300,-
" "	300348	"	650	"	2600	" "	14300,-
" "	315237	"	610	"	2440	" "	13420,-
" "	304811	"	600	"	2400	" "	13200,-
" "	<u>1123503</u>	"	<u>835</u>	"	<u>3340</u>	" "	<u>18370,-</u>
total 20 wagons		"	13465	"	53860	" "	296230,-
=====			=====		=====		=====

Paquets d'invalides No. 2.

chargés suivant notre lettre du 5 décembre

4 wagons Cartons 2900 Paquets 11600 poids kg. 63800,-
chargé le 5 décembre:

No. wagons	1115706	Cartons	861 ²	Paquets	3447	poids kg.	18957,-
" "	316050	"	600	"	2400	" "	13200,-
" "	1010175	"	860	"	3440	" "	18920,-
" "	1127374	"	710	"	2840	" "	15620,-
" "	<u>307347</u>	"	<u>630</u>	"	<u>2520</u>	" "	<u>13860,-</u>
total 9 wagons		"	6561 ²	"	26247	" "	144357,-
=====			=====		=====		=====

./.

Monsieur Royall TYLER

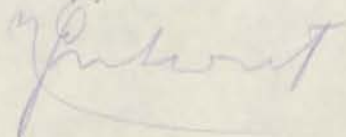
le 6 décembre 1945

Nous nous sommes permis de vous aviser cet après-midi par téléphone que le train comprenant les 29 wagons a quitté Chiasso ce matin à 9 heures $\frac{1}{2}$.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 6 décembre 1945

VOTRE RÉF.:

I.

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations.

GENÈVE.

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie
Troisième train pour Ljubliana.

Au cours de notre entretien téléphonique de ce matin nous avons eu le plaisir de vous informer que le chargement des derniers paquets a eu lieu hier. On a chargé au total 29 wagons avec :

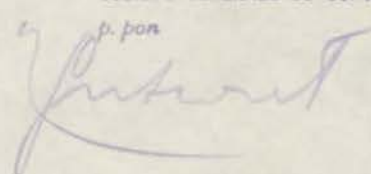
53.860 paquets standard No. 10
26.247 " d'invalides No. 2

au total 80.107 paquets

Le train partira aujourd'hui vers midi, nous vous indiquerons l'heure du départ effectif par téléphone au cours de cet après-midi.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon


ETAT

UNRRA LONDON

12 I have telegraphed today UNRRA Rome
as follows Your 9 please telegraph me Nations
Geneva to which Italian railway station you
wish Amcross invalid packages sent and name
addressee stop Can secure requisite freight
cars here

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
RT/JF
December 6, 1945

✓
ETAT

UNRRA ROME

Repeated ERO Your 9 Please telegraph me Nations
Geneva to which Italian railway station you wish
Amcross invalid packages sent and name addressee
stop Can secure requisite freight cars here
Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva
RT/JF
December 6, 1945.

TELEGRAM RECEIVED

From: UNRRA Rome

Date: December 4, 1945

No:

Code: Clear

Received: December 5, 9 a.m.

O.L.

Addressed UNRRA Berne 9 repeated London 1124
cable 936 repeated Geneva as 142 We cabled Washington
repeated to London 1104 "Will accept AMCROSS invalid
packages at price quoted for non-Italian displaced
persons camps contents to be used mainly for rations
during repatriation or intracountry movements of dis-
placed persons. This purchase therefore will not
repeat not be charged against fifty million dollar
program".

KERRY

/nrm

in duplicate to Mr. Tyler

copy to files

Station?
name of receiver?
6-7 trucks - inc. diff.

Telegram received (Dec.3, 45)

4462 London 2038 38 1/12 1148 RS =

UNRRA NATIONS GENEVE =

Addressed Rome 936 Rptd Geneve 142 Rptd
Washington Savings 376 stop

Washingtons cable 910 stop

1. May we assume you want Red Cross parcels
shipped from Geneva

2. If so inform Berne repeat London =

UNRRA

Telegram received (Nov.23, 45)

8892 SSS London 2158 36/35 22/11 2342 = Via RS =
Etat

NATIONS GENEVA 134 =

Repeated Caserta 728 Your 184/185 noted
Dispatch as advised if you need further railway
wagons at Chiasso arrange with Caserta

Impossible take action from London (strk?)
18000 parcels Italy - Will cable later

UNRRA

Telegram received (Nov.10,45)

8217 London 2773 54/53 9/11 1926 = Via RS

UNRRA TYLER

GENEVE

121 stop Repeated Washington 5981
Addressed Berne 121 stop 1 stop re Rome cable
912 repeated Berne stop Have wired Washington
about cost stop 2 stop Pending reply Washington
and acceptance Italian Government take no further
action on 18000 parcels reserved for Italy =

UNRRA

Telegram received (Nov. 8, 45) (5:30 pm)

8624 S S Rome 2177 58 8/11 1010 RS Eastern RS =

UNRRA TYLER
GENEVE

Addressed London 912 repeated Berne 9 Reur
766 repeated Berne 115 We understand Amcross parcels
to be distributed gratis however parcels will be
charged against 50 million dollars program and their
acceptability must be considered in light other
requirements therefore Government requests cost parcels
to UNRRA before accepting =

Keeny.

I told Sigg not to print labels for Italy
until further instruction

Phone of
(Nov. 8. 5:45 pm)

J. L. S.

RT/JF

Palais des Nations,
Geneva,
December 6, 1945

No. 96

To : European Regional Office, UNRRA, London.

From : Royall Tyler, UNRRA Representative in
Switzerland.

With regard to the question of
demurrage charges arising in connexion with the
loading of railway trucks with ex-Amcross parcels
for Ljubliana, I have now received a letter (copy
enclosed) from the Société Générale de Surveillance,
in the light of which it does not seem practicable
to have these charges met at Ljubliana, as previous-
ly suggested by this firm (see my ENJOY 190, of
November 22nd).

Royall Tyler.

Copie

SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE S.A.

Genève
1, Place des Alpes

CS/MF

le 4 décembre 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'UNRRA
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

Frais de stationnement à Chiasso.

Par notre lettre du 21 novembre, nous vous avons proposé de déposer les lettres de voitures auprès de la gare immédiatement après le chargement et de faire inscrire les frais de stationnement dans les lettres de voiture. Sur la base de vos instructions récentes, nous avons prié nos correspondants de procéder de cette façon afin que les frais de stationnement soient payés à l'arrivée à Ljubliana.

Malheureusement nos correspondants de Chiasso viennent de nous informer que les Chemins de Fer Italiens ont maintenant soulevé plusieurs difficultés à ce sujet, bien que le chef de station se soit en son temps déclaré d'accord de procéder ainsi.

En procédant de cette façon, les frais de stationnement seraient payables au taux des Chemins de fer italiens qui est de:

Lit. 20 par 100 kg. par jour

c'est-à-dire pour un wagon de 15 tonnes les frais de stationnement se monteraient à:

Lit. 3000 par jour.

Ceci même en tenant compte d'un cours de change très défavorable et beaucoup plus que le maximum de

Fr. suisses 24.- par jour

payables d'après les tarifs suisses.

Etant donné cette situation et parce que le chef de station de Chiasso aurait quand même été obligé, comme il l'a déclaré maintenant, d'encaisser des dépôts, nous pensons que vous serez d'accord avec nous de laisser exister le statu quo. Nous espérons du reste ne pas avoir trop de frais de stationnement pour le troisième train et vous pourrez compter sur nous et nos correspondants de faire en sorte d'arranger la chose le plus économiquement possible.

Recevez, Monsieur, nos salutations distinguées.

Société Générale de Surveillance

. . .

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MF

GENÈVE, le 5 décembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
GENÈVE.

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie
Troisième train pour Ljubliana.

Nous avons déjà eu le plaisir de vous informer par téléphone qu'on a chargé jusqu'à hier soir 18 wagons à Chiasso. Pour le solde des paquets à destination de la Yougoslavie on aura besoin encore d'environ 12 wagons qui sont chargés aujourd'hui. Les Chemins de Fer Italiens, pour des questions de traction et de service nous ont prié de faire partir ce troisième train demain vers midi. Nos correspondants de Chiasso se sont déjà mis en rapport téléphonique avec l'Ingénieur Gigante de la direction des Chemins de Fer Italiens de Milan et celui-ci leur a confirmé que le nécessaire sera fait afin que les convoyeurs militaires soient prêts demain à Como.

Nous vous avons par conséquent prié de bien vouloir télégraphier à l'Alcom Lombardia que ce troisième train emportant le solde des paquets pour la Yougoslavie partira demain 6 courant vers midi de Chiasso.

Aussitôt que nous aurons reçu les détails exacts pour ces wagons, nous ne manquerons pas de vous en informer.

Entretiens et toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous renouvelons, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon
[Signature]

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 5 décembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.,
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

Troisième train pour Ljubliana.

Nous avons l'honneur de vous indiquer ci-dessous
les détails pour les wagons chargés à Chiasso le 3 et le 4
courant:

Paquets Standard No 10.

No. wagons		Cartons		Paquets		poids kg,	
1133708		860		3440		18920,-	
"	309341	"	650	"	2600	"	14300,-
"	1133535	"	860	"	3440	"	18920,-
"	915253	"	500	"	2000	"	11000,-
"	300966	"	650	"	2600	"	14300,-
"	306518	"	650	"	2600	"	14300,-
"	129184	"	860	"	3440	"	18920,-
"	304292	"	610	"	2440	"	13420,-
"	300554	"	650	"	2600	"	14300,-
"	300906	"	650	"	2600	"	14300,-
"	300386	"	640	"	2560	"	14080,-
"	307557	"	650	"	2600	"	14300,-
"	308391	"	650	"	2600	"	14300,-
"	301245	"	<u>640</u>	"	<u>2560</u>	"	<u>14080,-</u>
total au 4 décembre		"	9520	"	38080	"	209440,-

Paquets d'invalides No 2 .

No. wagons		Cartons		Paquets		poids kg	
187032		750		3000		16500,-	
"	308719	"	650	"	2600	"	14300,-
"	187263	"	750	"	3000	"	16500,-
"	140629	"	<u>750</u>	"	<u>3000</u>	"	<u>16500,-</u>
total au 4 décembre		"	2900	"	11600	"	63800,-

Veuillez en prendre bonne note et agréer, Monsieur,
nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon
[Signature]

Mr. Tyler

TELEGRAM SENT

American Consul Milan for alcom lombardia
UNRRA Trieste
To: UNRRA Caserta Date: December 5, 1945
United Nations Relief and
Rehabilitation Admin. No:
Belgrade
Code: ---- Clear Charged to:



From Tyler UNRRA Switzerland addressed to ALCOM
Lombardia repeated to UNRRA London No. 9 UNRRA Belgrade
UNRRA Trieste and UNRRA Caserta.

Reference - my telegram of November 22.

Third train of 30 cars or thereabouts carrying
ex Ameross parcels ready leave Chiasso for Ljubliana
December 6. Please provide military escort.

JA/JY/ad

in triplicate to files

Palais des Nations,
Geneva,
December 5, 1945.

Dear Mr. Huddle,

I should be grateful if you
could have the enclosed telegram sent to
UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste, UNRRA
Caserta and ALCOM Lombardia, en clair.

I have already despatched a copy
to UNRRA London.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

J. Klahr Huddle, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne.

EN CLAIR

December 5, 1945.

From Tyler UNRRA Switzerland
addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London No 9 UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop
Reference my telegram of November 22 para
Third train of 30 cars or thereabouts carrying
ex Amcross parcels ready leave Chiasso for Ljubliana
December 6 Please provide military escort

JA/JF.

ETAT
UNRRA LONDON

9 From Tyler UNRRA Switzerland
addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London No 9 UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop Reference my telegram of November 22
para Third train of 30 cars or thereabouts carrying
ex Amcross parcels ready leave Chiasso for Ljubliana
December 6 Please provide military escort

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva.
RT/JF
December 5, 1945.

Je

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1 PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

5 Déc. 1945
GENÈVE, le 4 décembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

Frais de stationnement à Chiasso.

Par notre lettre du 21 novembre, nous vous avons proposé de déposer les lettres de voitures auprès de la gare immédiatement après le chargement et de faire inscrire les frais de stationnement dans les lettres de voiture. Sur base de vos instructions rescentes, nous avons prié nos correspondants de procéder de cette façon afin que les frais de stationnement soient payés à l'arrivée à Ljubliana.

Malheureusement nos correspondants de Chiasso viennent de nous informer que les Chemins de Fer italiens ont maintenant soulevé plusieurs difficultés à ce sujet bien que le chef de station se soit en son temps déclaré d'accord de procéder ainsi.

En procédant de cette façon les frais de stationnement seraient payables au taux des Chemins de Fer italiens qui est de:

Lit. 20 par 100 kg, par jour

c'est-à-dire pour un wagon de 15 tonnes les frais de stationnement se monteraient à :

Lit. 3000 par jour.

Ceci même en tenant compte d'un cours de change très défavorable est beaucoup plus que le maximum de

fr. suisses 24.-- par jour

payables d'après les tarifs suisses.

Etant donné cette situation et parce que le chef de station de Chiasso aurait quand même été obligé, comme il l'a déclaré maintenant, d'encaisser des dépôts, nous pensons que vous serez d'accord avec nous de laisser exister le statu quo. Nous espérons du reste ne pas avoir trop de frais de stationnement pour le troisième train et vous pourrez compter sur nous et

Monsieur Royall TYLER

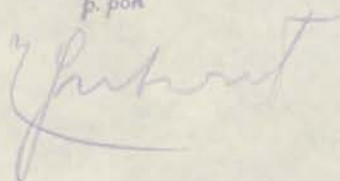
le 4 décembre 1945

nos correspondants de faire de sorte d'arranger la chose le plus économiquement possible.

Recevez, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 4 décembre 1945

VOTRE RÉF.:

5 Déc. 1945

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations.

GENÈVE.

Monsieur,

Paquets de secours pour la Yougoslavie
troisième train pour Ljubliana.

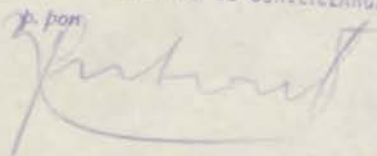
Nous avons le plaisir de vous confirmer notre entretien téléphonique de ce jour avec Monsieur Assimacopoulos. Nous vous avons informé que jusqu'à aujourd'hui à midi on a pu terminer à Chiasso le chargement de 10 wagons. Nos correspondants espèrent pouvoir charger au cours de cette après-midi d'autres quatre wagons.

Suivant notre entente téléphonique nous nous mettrons demain matin de nouveau en rapport téléphonique avec Chiasso et nous espérons être alors à même de vous fixer déjà approximativement au sujet du départ de ce troisième train.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. bon



S I G G.

4 Déc. 1945

Chargé 10 wagons.

thurs pm 4.

to morrow. 8-10.

will be probably evicted on Thursday.

will call to morrow at 10.30

to give date of departure.

5199

Dec. 3. 45

Chiasso: began loading this p.m.

He will call tomorrow

Telegram received (Dec.1,45)

8619 London 1849 28 30/11 1755 = RS

141 Reference your letter 86 arranging
suggested société Générale approved will make
payments through Midland Bank on receipt invoices
duly certified by you =

UNPRA

SIGG.

Nov. 30. 45

+ Rung a recu les certificats et
envoi par express les ~~des~~ ordres de
dispositions des papiers insolubles.

He will give order to Lady Madden
to order cars for Monday and
begin to load on " " to avoid
demurrage ~~et~~ charges on Sunday.

I approved.

J. S.

SIG 9. Nov. 29

Q. A. : Red Ann not given notes
yet. will call later.

P. M. :

read him message from
UNPROB m. d. a.

We decided to wait
until ^{all} parcels for Lysbiana (3rd train
have left before loading
cars for Brimley.

November 29, 1945.

Telephone Message from UNRRA Office Milan
transmitted by the British Legation, Berne
on November 29th.

244 Reference your telegram 23¹/_{Alcom} Lombardia will provide transportation and military escort of the two freight (50) cars containing ex Amcross parcels as soon as you inform us of the date said parcels will be at Chiasso and when change over from Swiss to Italian rolling stock will take place.

Authorisation for physical transfer of parcels from Swiss cars to Italian freight will have to be provided by you.

To Tyler UNRRA from Haban.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/ME

GENÈVE, le 28 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall T Y L E R
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations.

GENÈVE.

Monsieur,

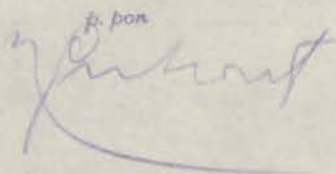
Expéditions de paquets de secours de Chiasso

Nous nous référons à notre entretien téléphonique avec Monsieur Assimacopoulos et vous confirmons avoir déjà donné des instructions à nos agents de Chiasso de faire à l'avenir de sorte que les frais de stationnement à Chiasso ne soient pas prélevés en francs suisses, mais payables seulement à l'arrivée des wagons en gare de Ljubliana.

Nos correspondants déposeront donc les lettres de voiture au fur et à mesure du chargement des wagons, tout en attirant naturellement l'attention du chef de la gare sur le fait que les wagons doivent quand même rester en gare de Chiasso jusqu'à la formation du train spécial.

Recevez, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

fr. pon


SIGG, Nov. 28.

Tachy Maeder just called him
to say that 20 cars are available
at Chassano ~~now~~
^{to load}

I told him ^{if} involved parcels
are at our disposal now.

But the Red Cross has not sent orders
yet.

~~the~~ ~~at~~ We decided to wait
up tomorrow noon before loading
to avoid demurrage costs, and to
try to obtain in the meantime
the disposition of the Red Cross.

~~We will see~~ He will call up
tomorrow to give position at noon.

Nov. 29. ^{10.30am} Red Cross not sent orders yet
wait.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 27 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Messieurs,

206.000 paquets de secours pour Ljubliana
2ème train

Nous faisons suite à notre lettre du 23 crt., et vous indiquons ci-après les détails pour les wagons chargés le 23 crt.

Total au 22.11.

17 wagons	12.795 cartons	51.180 paquets	281.490 kg.
-----------	----------------	----------------	-------------

Chargé le 23.11.

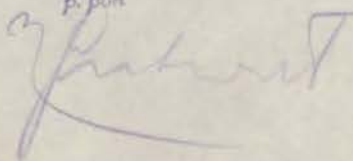
F.S.	194120	760	"	3.040	"	16.720	"
"	1010009	800	"	3.200	"	17.600	"
"	159121	800	"	3.200	"	17.600	"
"	112310	900	"	3.600	"	19.800	"
"	1003624	800	"	3.200	"	17.600	"
"	1028125	860	"	3.440	"	18.920	"
"	260384	860	"	3.440	"	18.920	"
<u>total au 24.11.</u>		<u>18.575 cartons</u>		<u>74.300 paquets</u>		<u>408.650 kg.</u>	

Comme déjà dit dans notre correspondance précédente, ces 24 wagons sont partis dimanche matin. Le 25ème wagon No 7103002, contenant 680 cartons a dû être déchargé de nouveau à cause d'une panne qui a été constatée seulement au moment du départ du train.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. bon



COPIE POUR

Monsieur Royall Tyler
Palais des Nations
Genève

CS/GZ

27 novembre 1945

Tr.AM HI/MAG.

Comité International de la Croix-Rouge
Division des Secours
Hôtel Beauséjour
Genève

Messieurs,

206.000 paquets standard pour l'U.N.R.R.A.

Pour compte de l'U.N.R.R.A. vous avez bien voulu met-
tre à la disposition de nos correspondants à Chiasso un total de

206.000 paquets

Sur cette quantité nous avons expédié
entretemps:

par le 1er train et suivant notre
confirmation précédente
par le 2ème train parti le 25 crt.

77.840

74.300

152.140 "

il reste donc à expédier par le
3ème train

53.860 paquets

Pour votre gouverne nous nous permettons d'ajouter que
le 3ème train est prévu pour la semaine prochaine.

49.247 paquets d'invalides pour l'U.N.R.R.A.

Sur cette quantité nous vous prions de bien vouloir
mettre à la disposition de nos correspondants à Chiasso pour compte
de l'UNHRA un premier lot de

26.247 paquets d'invalides.

Nous avons noté avec remerciements que vous allez dès
maintenant donner les instructions nécessaires à Chiasso. Ces
26.247 paquets d'invalides doivent partir également avec le train
prévu pour la semaine prochaine.

A titre d'information nous nous permettons d'ajouter
que nous recevrons probablement très prochainement les instructions
de l'UNHRA pour expédier un autre lot de 5.000 paquets d'invalides.
Dès que nous aurons les directives définitives, nous nous permettons
de nous adresser à vous pour vous prier de donner les dispositions
nécessaires.

Vous remerciant de votre bonne collaboration, nous vous
prions de croire, Messieurs, à l'assurance de notre considération
distinguée.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pour

[Signature]

~~Frank.~~ S199. Nov. 27. 45

1 Rl. has invloled parcels
at Chiasso.

We will probably be able
to ask for wagons on beginning
of next week. for 3rd train

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 26 novembre 1945

VOTRE RÉF:

27 Nov. 1945

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets standard pour Ljubliana

Nous nous référons à nos divers entretiens téléphoniques de ce matin, au cours desquels nous vous avons informé que le 2ème train est parti de Chiasso hier matin à 11 heures environ.

Malheureusement nous avons dû vous communiquer que le wagon No 7103002 contenant 680 cartons = 2.720 paquets a été retenu à Chiasso à cause d'une panne. Hier il a été impossible de faire les réparations immédiatement; du reste nos correspondants à Chiasso nous ont averti ce matin que les chemins de fer avaient déclaré également ce matin qu'il était impossible de faire les réparations sur place, de sorte que nous avons donné aussitôt des instructions de décharger le wagon et de remettre les paquets au magasin.

Le train d'hier est donc parti avec 24 wagons seulement. Sur ces 24 wagons on a pu charger un total de 74.300 paquets standard. D'après les informations téléphoniques de Chiasso, les convoyeurs militaires ont attendu hier le train à Como, exactement comme la dernière fois. Nous vous donnerons dès que possible une liste détaillée pour les wagons chargés les 23 et 24 crt.

Pour le troisième train à destination de Ljubliana, nous aurions donc à charger :

Solde des paquets standard	53.860 paquets
Paquets d'invalides	26.247 "
	<u>80.107 paquets</u>
	=====

Nous sommes déjà en contact avec la Croix-Rouge pour la livraison des paquets d'invalides à Chiasso et reviendrons sur cette question l'un de ces prochains jours.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

[Signature]

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 26 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

27 Nov. 1945

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

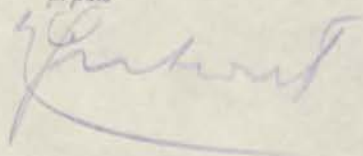
206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie
Frs.1.020.- frais de stationnement sur le 1er train
à Chiasso

Nous vous remercions de votre lettre du 22 novembre
et vous confirmons avoir introduit une réclamation auprès des
chemins de fer à Chiasso en ce qui concerne les frais de sta-
tionnement.

Nous espérons pouvoir obtenir le remboursement d'une
partie de ces 1.020.- frs et nous ne manquerons pas de vous te-
nir au courant.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pom



Telegram received (Nov. 27, 45)

8697 London 198 26 26/11 1844 = Via RS =

TYLER UNRRA
NATIONS GENEVE =

135 Your 190 not clear but any arrangements
you make prefer payment charges Ljubljana and advise
Belgrade any such charges incurred =

UNRRA

*Sigg informed by phone Nov. 27. 45
I told him to hand for 3rd train
invoices to Italian Railways when cars loaded
so that demurrage charges be payable by Italian.
JMS.*

TELEGRAM SENT

To: UNRRA Belgrade
" Trieste
" Caserta
Alcom Lombardia

Date: November 26, 1945

No:

Code: Clear

Charged to:

(C.L.)

From Tyler UNRRA Geneva
addressed to UNRRA London No. 3 repeated to UNRRA
Belgrade UNRRA Trieste UNRRA Caserta and Alcom
Lombardia. Reference my 191 ENJOY. Second train
of 24 cars carrying 74300 standard parcels left
Chiasso for Ljubliana November 25.

RT/JF/md

in triplicate to files

(2 copies to Mr. Tyler)

Palais des Nations,
Geneva,
November 26, 1945.

Dear Mr.Huddle,

I should be grateful if you
you could have the enclosed telegram sent to
UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste, UNRRA Caserta
and ALCOM Lombardia, en clair.

I have already despatched a copy
to UNRRA London.

Yours sincerely,

R. Tyler.

J. Klahr Huddle, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne.

EN CLAIR

November 26, 1945.

UNRRA Belgrade
" Trieste
" Caserta
ALCOM Lombardia

From Tyler UNRRA Geneva

addressed to UNRRA London No.3 repeated to
UNRRA Belgrade UNRRA Trieste UNRRA Caserta
and Alcom Lombardia Reference my 191 ENJOY stop
Second train of 24 cars carrying 74300 standard
parcels left Chiasso for Ljubliana November 25.

RT/JF.

ETAT

UNRRA London

3 From Tyler UNRRA Geneva addressed to UNRRA
London No 3 repeated to UNRRA Belgrade UNRRA
Trieste UNRRA Caserta and ALCOM Lombardia
Reference my 191 ENJOY stop
Second train of 24 cars carrying 74300 standard
parcels left Chiasso for Ljubliana November 25

Tyler

UNRRA
Palais des Nations, Geneva.
RT/JF
November 26, 1945.

Sigg

et nor

is now

Train parts: here, was made.

24 wagons ... 74.300.
(18.575 cartons)

1 wagon change no. inestimable
of cars & fees. I told him to unload it
and put parts back in Warehouse and back
the Red Lion to transfer loaded parcels at Chicago.

77.840

74.300

152.140

206.100

+ 152.140.

Rest. 80.107. pages.

Demander of wagons.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉP: CS/GZ

GENÈVE, 24 novembre 1945

VOTRE RÉP:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

25 Nov. 1945

Monsieur,

206.000 paquets de secours standard pour l'Ugubliana

D'après les informations téléphoniques obtenues de Chiasso, nos correspondants ont pu terminer hier soir et ce matin le chargement des 7 wagons ultérieurs, de sorte qu'on a chargé actuellement 24 wagons. En plus nos correspondants ont réussi à obtenir ce matin encore un dernier wagon sur lequel ils espèrent pouvoir charger 680 cartons.

Sauf imprévu le second train sera donc formé de 25 wagons contenant 19.255 cartons = 77.020 paquets.

Pour Ljubliana la situation est donc la suivante:

A expédier

paquets standard		206.000
paquets d'invalides		26.247
Total:		<u>232.247</u>
Expédié par le premier train	77.840	
Expédié par le second train (sauf imprévu)	<u>77.020</u> 74.300	
		<u>154.860</u> 152.140
Il reste donc à expédier par le 3ème train :		<u>77.387</u> <u>-80.107</u> <u>=====</u>

Vous verrez donc que la répartition a été faite d'une façon parfaite.

Suivant notre entente téléphonique de ce matin, nous vous téléphonerons lundi à la première heure pour vous donner tous les détails définitifs au sujet du départ du 2ème train.

Le départ est prévu pour dimanche 25 novembre vers midi. L'ingénieur Gigante de la Direction des chemins de fer italiens à Chiasso a confirmé téléphoniquement être en contact avec l'Alcom Lombardia afin que les convoyeurs militaires soient à disposition à Como, comme la dernière fois.

./.

Monsieur Royall Tyler, Délégué de l'UNRRA

1945, 24 novembre

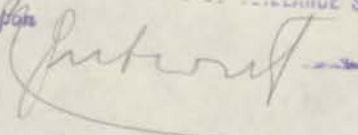
Afin que nous puissions former le troisième train, nous allons de nouveau nous mettre en rapport avec le Croix-Rouge pour pouvoir obtenir à Chiasso la livraison des 26.247 paquets d'invalides destinés à la Yougoslavie.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ

p. fon

S.A.



24 Nov. 1945
Nov. 1945

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 23 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Monsieur,

206'000 paquets standard pour Ljubliana

Nous faisons suite à notre dévouée du 22 novembre et vous indiquons par la présente les wagons chargés hier à Chiasso:

Total au 21ct	9.325	cartons	37.300	paquets	205.150	kgs
F.S.1133580	860	"	3.440	"	18.920	"
" 309608	580	"	2.320	"	12.760	"
" 202837	760	"	3.040	"	16.720	"
" 306018	640	"	2.560	"	14.080	"
" 304672	630	"	2.520	"	13.860	"
Total au 22ct	12.795	"	51.180	"	281.490	"/17 wagons
=====			=====		=====	

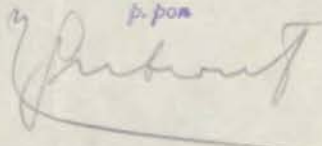
Nous avons déjà eu le plaisir de vous informer au téléphone que nos correspondants ont commencé cet après-midi le chargement de 7 wagons et il s'efforceront de charger demain matin encore 2 ou 3 wagons.

En ce qui concerne le convoi militaire nous vous avons informé au téléphone que nos correspondants se sont mis en rapport avec l'ingénieur Gigante de la direction des Chemins de fer italien de Milan. Sur base des renseignements obtenus de l'ingénieur Gigante ainsi que de la station de Chiasso le train ne pourra partir que dimanche. L'ingénieur Gigante qui doit fixer l'heure exacte du départ restera en contact avec l'Alcom Lombardia afin que les convoyeurs militaires soient sur place.

Nous vous tiendrons au courant et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



S166

23 rows

2.80 per

Rice

Leul. - out person 10 wagons
per cet après midi.

Ils le ont mais ne le ont
pas un encore et ne savent pas
si utilisables

7 st. utilisable.

chef de Katin disant ce qui fait 24 wagons
says not more than 1 st train

77.840

which was almost
100 heavy.

75.000

153.000

206.000

153.000

78.000

~~22.000~~

53.000

126.242

79.000

78.000

156.000

50.000

106.000

76.242

Départ du
train

Dimanche

Gigante

Antio Alcor

SICC.

Nov. 23.

17 wagon charges

7 " " " " " "

2 auto charges (paid).

wait until train fully loaded
before asking further wages.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 22 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets standard de Chiasso à Ljubliana
2ème train

Jusqu'à hier soir on a chargé à Chiasso les wagons
suivants :

Total au 20.11.45

7 wagons	5.520	cartons	22.080	paquets	121.440	kgs.
F.S. 308389	565	"	2.260	"	12.430	"
" 1024578	860	"	3.440	"	18.920	"
" 1091748	720	"	2.880	"	15.840	"
" 1140328	860	"	3.440	"	18.920	"
" 133667	800	"	3.200	"	17.600	"

Total au 21ct. 9.325 cartons 37.300 paquets 205.150 Kgs.

=====
Ce matin nos correspondants ont reçu 5 wagons vides.
Par contre le chef de station à Chiasso leur en a promis au moins
encore 7 pour ce soir et le reste, pour former un train de 27 wa-
gons, demain.

De cette façon le second train sera donc très probable-
ment prêt à partir samedi prochain. Nous avons déjà discuté de cet-
te question au téléphone avec Mr Assimacopoulos et avons pris bon-
ne note que vous allez télégraphier à l'Alcom Lombardia que le 2ème
train sera fort probablement prêt samedi vers midi. Nos correspon-
dants se mettront de nouveau en rapport avec l'ingénieur Gigante de
la direction des chemins de fer italiens de Milan, afin que celui-
ci fixe l'heure de départ du train en commun accord avec les auto-
rités militaires chargées de faire convoier le train.

Nous espérons que tout marchera comme la dernière fois
et nous ne manquerons naturellement pas de vous tenir au courant.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous pré-
sentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. p. on

Antoni

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1 PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 22 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

5.000 paquets d'invalides via Brindisi à destination
de l'Albanie

Nous avons le plaisir de nous référer à notre entretien
téléphonique avec Monsieur Assimacopoulos.

Nous avons dû vous communiquer que d'après les informa-
tions obtenues à Chiasso les trains à destination de Brindisi ne
sont normalement pas convoyés. Si l'U.N.R.R.A. insiste pour faire
convoyer également les deux wagons à destination de Brindisi, on
devra d'abord faire les arrangements nécessaires pour les convoy-
eurs militaires.

Il est en effet très difficile de faire convoyer seule-
ment deux wagons; de plus nous sommes informés par Chiasso qu'il
y a très peu de transports de l'Italie du Nord à destination de
Brindisi, de sorte que l'on doit normalement compter avec passable-
ment de retard dans les différentes gares de triage.

Nous pensons que vous allez soumettre cette question à
l'appréciation du délégué de l'UNRRA en Italie, vu que celui-ci
est sûrement à même de juger si un convoyage militaire est néces-
saire.

Nous vous présentons, Monsieur, nos salutations dis-
tinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

patron
Antoni

TELEGRAM SENT

To: AMCONSUL MILAN

Date: November 23, 1945

No:

Code: Clear

Charged to:

From Tyler for ALCOM LOMBARDIA, Montecatini,
Milan.

Re forwarding five thousand ex Amcross parcels
to Albania via Brindisi Société Générale Surveillance
now reports no trains running from Swiss border to
Brindisi. I would greatly appreciate your
cooperation in ensuring safe passage for two
freight cars containing these parcels. Please
advise.

HARRISON

RT/ja/nrm

copy to files

in duplicate to Mr. Tyler

JA/

Palais des Nations,
Geneva,
November 22, 1945.

Dear Mr. Huddle,

--- I should be grateful if you would
have the enclosed telegram sent to ALCOM
Lombardia, Montecatini, Milan, en clair.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

J. Klahr Huddle, Esquire,
Counselor of Legation,
American Legation,
Berne.

EN CLAIR

November 22, 1945.

23

Tyler to ALCOM Lombardia

Re forwarding 5000 ex Amcross parcels to Albania via Brindisi Société Générale Surveillance now reports no trains running from Swiss Border to Brindisi stop I would greatly appreciate your cooperation in ensuring safe passage for two freight cars containing these parcels please advise.

Copy to ERO by mail.
RT/ja.

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

23rd November

19.00

191
ENJOY

23rd November, 1945.

From Tyler UNRRA Berne.

Addressed to Alcom Lombardia repeated to UNRRA
London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop.

Reference my telegram of November 9 second
train of 27 cars or thereabouts carrying ex Amcross
parcels ready leave Chiasso for Ljubliana November
24 noon Please provide military escort.

NORTON

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 22, 1945.

Dear Mr. Norton,

I should be grateful if you would
have the enclosed telegram sent to UNRRA
London, en clair.

I have already asked the American
Legation to dispatch it to ALCOM Lombardia,
UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta.

Yours sincerely,

Royall Tyker.

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
Berne

EN CLAIR

23
November 22, 1945.

Telegram to UNRRA London.

191 ENT04

From Tyler UNRRA Berne

addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop

Reference my telegram of November 9 second train
of 27 cars or thereabouts ^{carrying} ~~carrying~~ ex Amcross parcels
ready leave Chiasso for Ljubliana November 24 noon
Please provide military escort.

TELEGRAM SENT

To:

Date: November 22, 1945

No:

Code: CLEAR

Charged to: Compte 167

C.L.

To American Consul, Milan for Alcom Lombardia,
Villa Monte Catini, Milan

To UNRRA, Belgrade

To UNRRA, Trieste

To UNRRA, Caserta

From Tyler UNRRA Bern, addressed to Alcom Lombardia
repeated to UNRRA London, UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste
and UNRRA Caserta. Reference my telegram November 9th.
Second train of 27 cars or thereabouts carrying ex
Amcross parcels ready leave Chiasso for Ljubliana
November 24th noon. Please provide military escort.

HARRISON

T/NRM/elw

In duplicate to Tyler

One copy to files

Palais des Nations,
Geneva,
November 22, 1945.

Dear Mr. Huddle,

I am enclosing confirmation copies
of a telegram I dictated over the telephone
to the Code Room of the American Legation this
morning.

This telegram is addressed to ALCOM
Lombardia and to be repeated to UNRRA Belgrade,
UNRRA Trieste and UNRRA Caserta, en clair.

I have asked the British Legation to
dispatch a copy to UNRRA London.

With many thanks,

Yours sincerely,

Royall Tyler.

J. Klahr Huddle, Esquire,
Counselor,
American Legation
Berne

EN CLAIR

November 22, 1945.

Telegram to ALCOM Lombardia
UNRRA Belgrade
" Trieste
" Caserta.

From Tyler UNRRA Berne

addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop

Reference my telegram of November 9 second train
of 27 cars or thereabouts ^{carrying} ~~carrying~~ ex Amcross parcels
ready leave Chiasso for Ljubliana November 24 noon
Please provide military escort.

SIGG.

Nov. 22.

Hinson 12 wagon charges
operation 5 mil - as bundle 10.
also 7 wagon permits.

Train ready to leave on Saturday noon.
1 mil telegraph.

Parcel for Albania.

Train p. Brindisi not escorted.

~~Milan~~ No trains from Inns Brindisi to Brindisi
not enough traffic.

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

22nd November

19.00

190
ENJOY

22nd November, 1945.

My 185

In connexion loading parcels Chiaseo Federal Railways charge demurrage per truck first day 12 francs second day 18 francs and from third day onwards 24 francs stop Société Général Surveillance now state that if invoices were handed immediately to Italian railways any demurrage would be payable at Ljubliana remarking that if UNRRA were not billed at all by Italian Railways demurrage charges would not arise stop This arrangement seems favorable except that it would greatly complicate check from here on eventual demurrage charges claimed by Italian Railways please instruct soonest.

Norton

JA/

Palais des Nations,
Geneva,
November 22, 1945.

Dear Mr. Norton,

--- I should be very grateful if you
would have the enclosed telegram sent to
UNRRA London, en clair, giving it priority.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
British Legation,
Berne.

EN CLAIR

November 22, 1945.

22

URGENT

190 ENT04

Tyler to UNRRA London

My 185

In connexion loading parcels Chiasso Federal Railways charge demurrage per truck first day 12 francs second day 18 francs and from third day onwards 24 francs stop Société Générale Surveillance now state that if invoices were handed immediately to Italian Railways any demurrage would be payable at Ljubliana remarking that if UNRRA were not billed at all by Italian Railways demurrage charges would not arise stop This arrangement seems favorable except that it would greatly complicate check from here on eventual demurrage charges claimed by Italian Railways please instruct soonest.

Copy to Mr. Huddle.
RT/ja.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.61.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 21 novembre 1945

VOTRE RÉF:

22 Nov. 1945

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets standard de Chiasso à Ljubliana

Nous nous référons à nos divers entretiens téléphoniques de ce jour et vous informons par la présente qu'on a chargé hier à Chiasso les wagons suivants:

<u>No</u>	<u>cartons</u>	<u>paquets</u>	<u>poids</u>
F.S. 1144381	860	3.440	18.920 Kgs.
" 1007418	800	3.200	17.600 "
" 131860	860	3.440	18.920 "
" 1016345	860	3.440	18.920 "
" 144051	760	3.040	16.720 "
" 19692	780	3.120	17.160 "
" 301479	600	2.400	13.200 "
7 wagons	5.520	22.080	121.440 Kgs.

=====
Ce matin il a été chargé trois wagons, cet après-midi d'après les renseignements téléphoniques de Chiasso, on chargera probablement encore 4 wagons. Les chemins de fer ont promis pour demain 10 wagons. Nous avons parlé avec nos correspondants de Chiasso et ceux-ci nous ont confirmé que le chef de gare a reçu des instructions pour mettre de nouveau à votre disposition environ 25 wagons pour former le second train. Les wagons vides requis jusqu'à présent doivent être considérés comme acompte sur les 25 wagons, étant donné que les chemins de fer italiens ne peuvent en une seule fois réserver 25 wagons, ceci faute d'arrivage de wagons vides. Le chef de station a bien expliqué à nos correspondants qu'il ne pourra fournir les wagons qu'au fur et à mesure.

Nous continuerons à vous tenir au courant et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

[Signature]

JA/

Palais des Nations,
Genève,
le 22 novembre 1945.

Messieurs,

En réponse à vos lettres du 21 crt. je vous retourne ci-inclus les quittances pour les frais de stationnement du premier train en vous priant de bien vouloir demander un remboursement partiel de ces frais qui ont été occasionnés surtout par le fait que les chemins de fer ont mis à notre disposition des wagons qui ont dû être refusés à cause de leur état.

En ce qui concerne le dépôt immédiat des lettres de voiture auprès des chemins de fer italiens à Chiasso, j'ai télégraphié à Londres et vous tiendrai au courant dès que j'aurai reçu une réponse.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Royall Tyler.

Société Générale de Surveillance,
1, Place des Alpes,
Genève.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 21 novembre 1945

VOTRE RÉF:

22 Nov. 1945

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie
Frais de stationnement à Chiasso

Au cours de notre entretien téléphonique de ce matin avec Mr Assimacopoulos, nous vous avons priés de nous rendre les quittances pour les frais de stationnement concernant le premier train, afin que nous puissions faire une réclamation à Chiasso et nous espérons pouvoir obtenir un remboursement partiel.

Pour transmission à Chiasso nous vous prions de bien vouloir nous adresser une lettre dans laquelle vous insisterez au moins sur un remboursement partiel, vu que les frais de stationnement ont été occasionnés surtout par le fait que les chemins de fer ont mis à notre disposition passablement de wagons qui ont dû être refusés à cause de leur état.

Comme nous vous l'avons expliqué ce matin au téléphone il existerait pour l'avenir la possibilité d'éviter un paiement des frais de stationnement en francs suisses, si nos correspondants déposent immédiatement les lettres de voiture auprès des chemins de fer italiens de Chiasso. Dans ce cas les frais de stationnement seraient inscrits dans les lettres de voiture et payables lors de l'arrivée des wagons à Ljubliana. Si l'U.N.R.R.A. jouit de la gratuité des transports en Italie, ce que nous ignorons encore, les frais de stationnement ainsi repris dans les lettres de voiture, ne seraient, de cette façon, pas encaissés non plus.

Nous ne savons évidemment pas si la question du paiement à Ljubliana des frais de stationnement occasionnés à Chiasso ne présente pas de difficultés à l'arrivée à Ljubliana et pour cette raison, nous vous serions reconnaissants de nous faire savoir ce que nous aurons à faire.

A vous lire et toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

[Signature]

RT/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 21, 1945.

No. 86

To : UNRRA, ERO, London.

From: Royall Tyler, UNRRA Representative in
Switzerland.

I enclose a copy of a letter received from the Société Générale de Surveillance, relative to the manner in which charges arising out of the forwarding of ex Red Cross parcels to Ljubliana are to be met.

I should be grateful for an indication from you, by telegram, whether the Société Générale de Surveillance's suggestion that "Swiss account" sterling should be used meets with your approval, or, if not, how you desire that these charges should be paid.

Royall Tyler.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 15 Novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

*Acknowledged by phone Nov. 16.
When urban total cost for 1st train
we will write Edo. paid by 28 days.
J. H.*

Monsieur,

Paquets de secours expédiés de la Suisse.

Nous avons l'honneur de nous référer à notre entretien téléphonique avec Monsieur Assimacopoulos.

Vous nous avez informés que l'U.N.R.R.A. éprouvait quelques difficultés à nous payer les frais de chargement et d'expédition en frs. suisses et vous nous avez expliqué que l'U.N.R.R.A. préférerait évidemment nous payer soit en dollars soit en livres sterling.

Comme nous avons dû vous le dire au téléphone, cette question présente de très grandes difficultés, bien que nous soyons animés par le plus grand désir de vous donner pleine et entière satisfaction également à ce sujet.

Malheureusement le paiement en dollars ne peut pas entrer en ligne de compte, vu que les autorités suisses se refusent à reconnaître un règlement pareil de frais sur des marchandises en transit. Cependant nous croyons avoir trouvé un moyen afin que l'U.N.R.R.A. puisse nous payer en livres sterling. En effet telle que la situation se présente en ce moment, nous aurions la possibilité d'accepter des livres sterling "Swiss account". Si l'UNRRA dispose de pareilles livres sterling, le paiement pourrait être effectué auprès de : Midland Bank, Overseas Branch, 122 Oldbroad Street, Londres E.C.2, en faveur de l'Union Bank of Switzerland, Geneva, Swiss account pour compte de notre maison. Le cours du change applicable actuellement sur un pareil virement est de frs. ss. 17,25 par livre sterling.

Nous vous prions si cette solution vous convient de bien vouloir vous informer si l'UNRRA à Londres pourrait régler ces frais en livres sterling "Swiss account".

Entretemps, c'est-à-dire dès que nous aurons les décomptes de Chiasso, nous ne manquerons pas d'établir la facture pour les premières expéditions de 25 wagons.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

J. H.
[Signature]

SIGG.

Nov. 21. 45
p.m.

7 wagons. : st. en allocation des
27..

Demain attendent - 10 wagons.

Fixer date de part de ces wagons.

S199

21 Nov. 45

a.m.

Chiasso: ont reçu 7 wagons, déjà
~~46~~ et d'autres promis.

Telephone dit qu'il aura des nouveaux.

10 W. - de pair de station - 1 train.

Demander de retourner les quittances
per. et ce pair et dû aux wagons
mutualisables.

~~Si dépose lettre de retour~~

I told him to be careful not to miss
^{unpacked} matters ~~ET~~ for 27 wagons which have
been promised by ERO, Naples, ECITO (?)

JLS.

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

20th November

11.00

188
ENJOY

20th November, 1945

Your 126

Société Générale Surveillance states Italian
Railways unable indicate total amount lire due
uncertainty about route stop For normal rates see my
despatch 55 October 16 to Procurement Division II.

Norton

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 19, 1945.

Dear Mr. Norton,

I should be grateful if you
would have both the enclosed telegrams
sent to UNRRA London, en clair.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
British Legation,
Berne.

lost parcels
—
|
Arrival 51 x 43
not received

EN CLAIR

20
November 19, 1945.

188 ENT 07

Tyler to UNRRA London

Your 126

Société Générale Surveillance states Italian
Railways unable indicate total amount lire due
uncertainty about route stop For normal rates
see my despatch 55 October 16 to Procurement
Division II.

Copy to Mr. Huddle.
RT/ja.

Sigg Nov 19

Food parcel for Albania

- 1) Hold time: VARNAL after discussion
2) see to authentication of details & cost.
3) obtain 2 regions for material parcel

S. J. L. M. die que
Les Ch. de F. - Hahn & duane
est chidemi ne per parva
indiquer tant exact & caen
de divaton de parcom parit.

Butte to Bh Rome in Hahn
Rastway Milan

label for invalid for Parcel
will be blue, instead of white.

Telegram received (Nov.19,45)

8606 London 3109 24 17/11 1502 = Via RS =

UNRRA TYLER
PALAIS NATIONS GENEVE

127 Addressed Tirana 283 repeated Berne
127 Your 320 have instructed UNRRA Berne cable
you shipping arrangements

UNRRA

Telegram received (Nov.19,45)

8670 London 3119 53 17/11 1523 = RS =

TYLER

UNRRA PALAIS NATIONS GENEVE =

Addressed Berne 126 repeat Washington 315
Savingram 1 Your 178 Yes

2 UNRRA Mission Tirana requests
confirmation shipment 5000 parcels stop Assume
you are cabling direct as instructed our 109 stop

3 Our 112 stop Urgently require
information total amount lira funds =

UNRRA

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1. PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 17 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

Paquets de secours de Chiasso à Ljubliana

Nous avons l'avantage de nous référer à nos différents entretiens téléphoniques avec Mr Assimacopoulos.

Nous aurons encore à expédier de Chiasso à Ljubliana (avec les étiquettes UNRRA Yougoslavia) un nombre de 128.160 paquets standard.

En plus nous devons charger pour la même destination et de la même façon 26.247 paquets d'invalides.

Nous notons que les étiquettes pour ces paquets d'invalides doivent également porter l'inscription "UNRRA Yougoslavia". Vu que les étiquettes pour les paquets standard sont blanches, nous avons commandé pour les paquets "invalides" des étiquettes d'une autre teinte.

D'après les renseignements obtenus de Chiasso, on pourra de nouveau commencer le chargement mardi prochain. Nous avons prié nos correspondants là-bas, de se mettre en rapport avec les chemins de fer pour obtenir de nouveau environ 27 wagons afin de pouvoir former un nouveau train. Nous avons pris bonne note que vous allez de votre côté faire les interventions nécessaires auprès des chemins de fer italiens afin que ces wagons vides soient mis à la disposition de nos correspondants, pour le chargement de ces paquets.

Nous ne doutons pas que le chargement du prochain train pourra également se faire rapidement et à votre entière satisfaction.

Sur base des renseignements obtenus, nous vous avons informés que les 26.247 paquets d'invalides ne se trouvent pas encore à Chiasso. La Croix-Rouge étant actuellement occupée à évacuer ces paquets de Genève, respectivement de Vallorbe sur Chiasso, nous sommes intervenus auprès de la Croix-Rouge et cette institution nous a promis de faire tout son possible afin de mettre à notre disposition à Chiasso, vers la fin de la semaine prochaine le nombre nécessaire de paquets d'invalides.

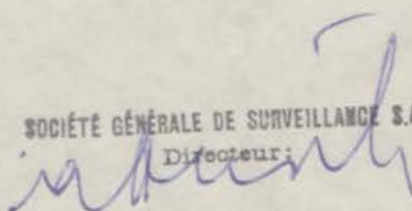
Mr Royall Tyler

17.11.45

Nous espérons que cela marchera également sans accroc et nous nous réservons de vous tenir journellement au courant de la situation comme nous l'avons fait par le passé.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
Directeur:



en clair

Mr. Norton

Foreign Office

17th November

12.00

185
ENJOY

17th November, 1945.

IMMEDIATE

Further your 123

Société Générale Surveillance reports standard
parcels sufficient for 27^{mm}wagons ready for loading
Chiasso November 20 please provide empty wagons soonest.

Norton

EN CLAIR

17
November 16, 1945.

URGENT

185 ENTJ07

Tyler to UNRRA London

Further your 123

Société Générale Surveillance reports standard
parcels sufficient for 27 wagons ready for
loading Chiasso November 20 please provide
empty wagons soonest.

Copy to Mr. Huddle.
RT/ja.

SIGG.

Nov. 16

5.15 pm

Chasso remain
change march: stop -

say 26 - 27 wag

(1 train not possible).

Red Cross

now no ^{mirah's} parcels at Chasso
But they are evacuating
them to Geneva & Vallée de
Chasso.

~~Possible~~ Hope to have them
at Chasso within 1 or 2 weeks.

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

17th November

1145

184 ENJOY 17th November, 1945.

IMMEDIATE

Your 123 my 180

FOR parcels being at Chiasso please provide
wagons there stop First train left Chiasso November
12 Société Générale Surveillance states about 52
wagons enough for remaining parcels for Ljubliana
stop I await instructions concerning 13000 parcels
mentioned your 121 stop

Also awaiting reply to my 178 concerning
Brindisi Office.

Norton

JA/

Palais des Nations,
Geneva,
November 16, 1945.

Dear Mr. Norton,

I should be grateful if you would
have the enclosed telegram sent to UNRRA
London, en clair, giving it priority.

Yours sincerely,

For Royall Tyler,

Jean Assimakopoulos.

His Britannic Majesty's Minister,
British Legation,
Berne.

SIGG

Nov. 16.

11.30 am

206000. Stand parcels

- 77840. 1st train

128.160 left. at Chiasso

49.247 mixed parcels

- 5.000. - Albani

18.000. (only)

26.247. mixed parcels for Gubbiana

Presumably where? some in Chiasso
Sigg will ask them to leave them
all in Chiasso if possible

+ if they are in Chiasso O.K.

need about ~~27~~ 52 wagons for the lot

128.160

- 26.247

154.407

If they are in Geneva it might be necessary
to send a 1st train with 28 wagons with
126.160 stand parcels

Next train only with standard parcels
will telephone when ready for loading

Urgent

184 ENTOM

EN CLAIR

November 16, 1945.

17

TYLER TO UNRRA LONDON

Your 123 my 180

POW parcels being at Chiasso please provide
wagons there stop First train left Chiasso November
12 Société Générale Surveillance states about 52
wagons enough for remaining parcels for Ljubliana
stop I await instructions concerning 18000 parcels
mentioned your 121 stop

Also awaiting reply to my 178 concerning
Brindisi Office.

Copy to Mr. Huddle.

Sigg.

Nov. 15

Pagets pas a finit.

Wagons: 40 wagons presque suffisants

Miscellaneous items including Albany.

Sigg ~~is~~ demande expéditions de divers.

et ne cessera qu'une fois terminée
la guerre à Chinon par Tibet.

Telegram received (Nov, 15, 45)

London 1530 154/152 14 1751 =

ROYALL TYLER

UNRRA PALAIS NATIONS GENEVE =

123 for Tyler received following telegrams from AFHQ
Naples through ECITO "Subject 1100 tons POW parcels
Geneva/Yougoslavia

1) Commencing on date to be advised we will
provide empty Italian wagons at rate of one train a
week via Domodossola to Geneva for loading direct to
Ljubljana estimate at least three trains required

2) ALCOM Lombardia will provide escort in Italy
when Etas Domodossola received from Swiss escort in
Yougoslavia under arrangements UNRRA Belgrade

3) Labelling and sealing of wagons to be completed
before dispatch Geneva

4) Freight charges payable through UNRRA channels
no military liability for payment or documentation

5) Subsequent cable ^{can} ~~can~~ now accept this traffic at
rate of one train per week advise dates of loading
and empty Italian wagons will be made available at
Domodossola in time for loading"

Please advise us urgently =

UNRRA

*I asked the Telegraph office to
have the cable cleared & repeated*

Nov. 15. 45

*de Haller
informed by phone
(RT) 15 Nov. 45*

Sigg.

Nov 13. 5 pm

I asked if they want to
be paid in Swiss Francs or
if ~~£~~ £ or \$ would be O.K.
Wahl. or London.

I told him that ~~an~~ VANDER might
prefer £ or \$, but we would
have in any case to report because
they have to take the decision.

He said he'll have to speak to his
managers about it, but thinks
it ~~might~~ will probably be necessary
to pay in Swiss francs.

He will call back in a few days
when he has complete bills from
Chiasso.

J L S.

RT/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 12 novembre 1945.

Cher Monsieur,

J'ai la joie de vous annoncer qu'un train de 25 wagons, avec 77.840 colis, est parti ce matin de Chiasso pour Ljubliana. Veuillez trouver ici l'expression de ma vive reconnaissance pour la façon dont vous avez bien voulu prendre cette affaire en mains.

Il nous reste encore à expédier à Ljubliana 154.407 colis, défalcation faite de 18.000 qu'il est question d'envoyer en Italie et 5000 pour l'Albanie.

Puis-je vous demander encore une fois d'intervenir auprès des C.F.F. afin que le nombre de wagons (environ 50) soit mis à notre disposition pour effectuer le transport à Ljubliana des colis restant à y envoyer?

Croyez, cher Monsieur, à mes meilleurs sentiments.

R. Tyler.

Monsieur E. de Haller
Délégué du Conseil Fédéral
aux Oeuvres d'entr'aide internationale
Effingerstrasse 4
Berne

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 12 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour Ljubliana

Nous nous référons à notre lettre précédente de ce jour par laquelle nous avons eu le plaisir de vous indiquer le détail des chargements sur les 25 wagons à Chiasso.

Sur base des différentes communications téléphoniques nous avons pu vous indiquer ce matin que les autorités militaires alliées ont demandé à la station de Chiasso de laisser partir en bloc ces 25 wagons ce matin à 10 h.47.

Suivant les instructions des autorités militaires on a attaché à ce train un fourgon spécial pour les convoyeurs militaires qui monteront sur le train à Como. Nous sommes très heureux que cette question de convoyage militaire ait pu être liquidée rapidement malgré les difficultés qui se sont présentées depuis deux jours.

Sur votre demande nous avons ce matin téléphoné encore une fois à Chiasso pour savoir si le train était régulièrement parti à l'heure indiquée. Nos correspondants de Chiasso nous ont confirmé le départ effectif à 10 h.47, ce que nous vous avons communiqué au téléphone.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

Y. Dubois

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 12 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour Ljubliana

Nous nous référons à notre dévouée du 8 novembre.

Ci-dessous détail du chargement jusqu'au 10 novembre.

Total suivant notre lettre du 8 crt;

10 wagons	8.000 cartons	176.000 Kgs.
Wag. F.S. 1122394	850 "	18.700 "
" " 141213	775 "	17.050 "
" " 193386	775 "	17.050 "
" " 1014648	800 "	17.600 "
" " 204657	775 "	17.050 "
" " 315841	625 "	13.750 "
16 wagons	12.600 cartons	277.200 Kgs.
" F.S. 190225	725 "	15.950 "
" " 133058	800 "	17.600 "
" " 1003051	800 "	17.600 "
" " 1145505	850 "	18.700 "
" " 306092	625 "	13.750 "
" " 1135315	850 "	18.700 "
" " 261308	850 "	18.700 "
23 wagons	18.100 cartons	398.200 Kgs.
" F.S. 7110768	680 "	14.960 "
" " 1090238	680 "	14.960 "
25 wagons	19.460 cartons	428.120 Kgs.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. p. *[Signature]*

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 12, 1945.

Express

Dear Mr. Huddle,

I should be grateful if you would
have the enclosed telegrams sent to:

UNRRA Belgrade
UNRRA Trieste
UNRRA Caserta
and ALCOM Lombardia.

I have already asked the British
Legation to dispatch it to UNRRA London.

Yours sincerely,

For Rgall Tyler:

J. Assimacopoulos.

EN CLAIR

November 12, 1945.

*Telegram to UNRRA Belgrade
" Trieste
" Caserta
ALCOM Lombardia.*

From Tyler UNRRA Representative Berne
addressed to UNRRA London repeated to UNRRA
Belgrade UNRRA Trieste UNRRA Caserta and
ALCOM Lombardia reference my 179 ENJOY stop
Train of 25 cars carrying 77840 standard parcels
left Chiasso for Ljubliana this morning military
escort provided.

RT/ja

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

13th November

1505

180 ENJOY 13th November, 1945.

From Tyler UNRRA representative Berne Addressed
to UNRRA London repeated to UNRRA Belgrade UNRRA
Trieste UNRRA Caserta and ALCOM Lombardia reference
my 179 ENJOY stop Train of 25 cars carrying 77340
standard parcels left Chiasso for Ljubliana this
morning military escort provided

Norton

JA/JF

Express

Palais des Nations,
Genève,
le 12 novembre 1945.

*Document Central
cont. the document*

Dear Mr. Norton,

I should be grateful if you would
have both the enclosed telegrams sent to
UNRRA London, en clair.

I have asked the American Legation
to repeat the telegram referring to my 179
ENJOY to UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste and
UNRRA Caserta, also to ALCOM Lombardia.

Yours sincerely,

For Royall Tyler:

J. Assimacopoulos.

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
Berne

EN CLAIR

November 12, 1945.

13

180 ENJOY

Telegram to UNRRA London.

From Tyler UNRRA Representative Berne
addressed to UNRRA London repeated to UNRRA
Belgrade UNRRA Trieste UNRRA Caserta and
ALCOM Lombardia reference my 179 ENJOY stop
Train of 25 cars carrying 77840 standard parcels
left Chiasso for Ljubliana this morning military
escort provided.

BT/ja

SICC

Nov. 12, 1945

11.45 a.m.

Train left Chiasso
for Giubiana.

at, 10.47 exactly.

this a.m.

ILS

Sigg. Nov. 1911

Ch. de Fer Valais 10h30

on a vu l'ordre pour l'arrivée de
de faire partir le train
ce matin à 10h47 de Châtelain

Attachez les bagages

qui jure que le train est attaché
à Conas.

Capt. Woodcock

~~Corso Matteotti 7.~~

~~123010~~

N^o 12110 Milano

12/x1/45

Sugg - Nov 12 10 am.

Remanded to the Central College

of Chicago

Gigante : service continued
de Ch de Fin. Walden.

One parole' am am.

in terms. a paper am. Aleson Woodcock

Ch F. Walden

Chesaco, sat am. parole' am

~~the~~ Gigante.

It might be ^{with} ~~good~~ ^{to} ~~not~~ ^{add} speak
to Woodcock.

I told him ~~to~~ not to ~~see~~ let the train go
before other instructions.

SIGG.

Nov. 12. 930 am

~~Yachy~~ ~~Agostini~~ ~~Moden~~ called by ~~Milano~~ Saturday.:

Woodcock, not competent?

Alcom lombarda

big. GIGANTE.

Sectione Commerciale

Corso Magenta 24

Milano.

Ch. de Fer. Italiane veulent faire
partir le train.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 10 novembre 1945

VOTRE RÉF:

//

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours de Chiasso à Ljubliana

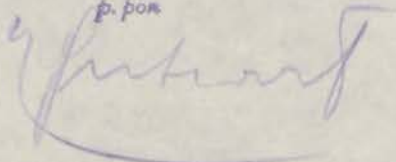
Nous avons déjà eu le plaisir de vous informer ce matin au téléphone que d'après les indications téléphoniques de Chiasso on a chargé entretemps 25 wagons avec 77.840 paquets.

Nous nous réservons de vous indiquer les derniers numéros des wagons et les détails exacts dès que nous recevrons la liste de Chiasso.

Nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. por



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 10 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

I.

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie

Hier soir encore nous avons eu le plaisir de vous informer que nous avons pu obtenir jusqu'à présent 23 wagons à Chiasso. Pour ce matin on nous a promis encore deux wagons supplémentaires.

Nos agents de Chiasso ont bon espoir de terminer le chargement de ces premiers 25 wagons avec environ 80.000 paquets ce matin. A la rigueur ces 25 wagons auraient donc pu partir encore aujourd'hui. Suivant notre entente téléphonique d'hier soir, nous avons cependant prié nos agents de se mettre en rapport avec les chemins de fer italiens afin que le départ soit fixé pour lundi, étant donné que vous avez télégraphié en ce sens et suivant notre accord avec l'Alcom Lombardia à Milan, pour les convoyeurs militaires.

Etant donné que nous ignorons encore l'heure exacte à laquelle les convoyeurs seront prêts, nos agents n'ont pas encore pu discuter avec les chemins de fer italiens au sujet de l'horaire du départ. A toutes fins utiles et si nous ne recevons pas d'autres renseignements, nous allons ce matin demander à nos agents de se mettre en rapport avec Monsieur Woodcock de l'Alcom Lombardia. Nous vous tiendrons au courant et espérons que tout continuera à marcher comme vous l'entendez.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

la. pon


Sigg.

Nov 10
12.15
nom

25 wagon charges.

77.840 pages.

Chiaro magno di
téléphone à l'italien.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/GZ

GENÈVE, 9 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

Étiquettes.-

Sur base de vos instructions téléphoniques, nous avons déjà commandé 6.600 étiquettes

U.N.R.R.A.
ALBANIA

Nous avons également commandé 24.500 étiquettes

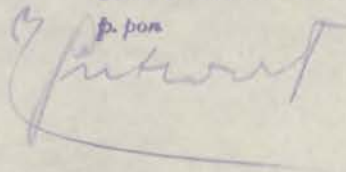
U.N.R.R.A.
ITALY

cependant sur base de votre appel téléphonique ultérieur, nous avons prié notre imprimeur de surseoir pour le moment, à la confection de ces dernières.

Recevez Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

p. pon



(?) ~~26423~~

RT

Ries 1 R.C. ~~clerk~~ at ~~the~~ ^{chance}.

in Mr. Lys directive Dawson. (!!!)
no one else has the right to get into
1 R.C. warehouses.

Jacky Maeder had to ask them
the authorization to get on there!!

They want to make another
arrangement with you about that.

Mr. Ries will call up next week
and ask for an appointment.

J.L.S.

Sigg

Nov 9. 5.30 pm

They have now 23 cars
and will have 2 more tomorrow a.m.

Want to know hour of departure.
Monday & 12. nov.

I told him I did not know:

that I had sent the telegram to Alcoa

He said he would try to telephone to Alcoa
(Ellen Montecation) tomorrow a.m.

I also gave him the name of Gutierrez
Yrig. And asked to whom he might ask
any information.

Guberina

called up at 4.15 pm Nov. 9

Did not come to appointment. ! apologize !

Station:

ALCOM. Combardea

MONTECATINI

clilian

Wants to see RT.

Mr. Woodcock

Trinks to be notified
too. Told him UNRAST
Trinks must handle it.

because they need more cars
for their parcels. and will ask for
us too.

Another problem too with Ancora (?)

They have already sent one train
other train to leave Chivico Nov. 17th.
Told him there might be a mess with
cable for Yugaid last sentence

I let

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

10th November

179
ENJOY

10th November, 1945.

From Tyler UNRRA representative Berne
addressed to Alcom Lombardia repeated to UNRRA London
UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA Caserta stop
reference signal UNRRA Jugaid to Alcom Lombardia No. 1
para

Train of 25 cars or thereabouts carrying some
82,500 ex Amcrose standard parcels due leave Chiasso for
Trieste Ljubliana November 12 please provide military
escort contacting Société Générale Surveillance Agents
Jacky Maeder Chiasso para.

Freight charges if any payable Ljubliana

Norton

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 9, 1945.

Dear Mr. Norton,

I should be grateful if you would
----- have the enclosed telegram sent to UNRRA
London, en clair.

I have already asked the American
Legation to dispatch it to ALCOM Lombardia,
UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta.

Yours sincerely,

For R. Tyler:

J. Assimakopoulos

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
Berne.

EN CLAIR

¹⁰
November 9, 1945

Telegram to UNRRA London

179 ENJOY

From Tyler UNRRA Representative Berne
addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop Reference signal UNRRA Jugaid to
ALCOM Lombardia No 1 para

Train of 25 cars or thereabouts carrying
some 82,500 ex Amcross standard parcels due leave
Chiasso for Trieste Ljubliana November 12 please
provide military escort contacting Société
Générale Surveillance Agents Jacky Maeder Chiasso
para

Freight charges if any payable Ljubliana

JA/JF

Palais des Nations,
Geneva,
November 9, 1945.

Dear Mr. Huddle,

I am enclosing confirmation copies of a telegram I dictated over the telephone to the Code Room of the American Legation this afternoon. This telegram is addressed to ALCOM Lombardia and to be repeated to UNRRA Belgrade, UNRRA Trieste and UNRRA Caserta, en clair.

I have asked the British Legation to dispatch a copy to UNRRA London.

With many thanks,

Yours sincerely,

J. Assimacopoulos
Assistant to Royall Tyler.

J. Klahr Huddle, Esquire,
Counselor,
American Legation,
Berne

EN CLAIR

November 9, 1945

*Telegram To ALCOM Lombardia
UNRRA Belgrade
UNRRA Trieste
UNRRA Caserta*

From Tyler UNRRA Representative Berne
addressed to ALCOM Lombardia repeated to UNRRA
London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stop Reference signal UNRRA Jugaid to
ALCOM Lombardia No 1 para

Train of 25 cars or thereabouts carrying
some 82,500 ex Amcross standard parcels due leave
Chiasso for Trieste Ljubliana November 12 please
provide military escort contacting Société
Générale Surveillance Agents Jacky Maeder Chiasso
para

Freight charges if any payable Ljubliana

EN CLAIR

November 9, 1945

From Tyler UNRRA Representative Berne addressed
to Alcom Lombardia repeated to UNRRA London
UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA Caserta
stop Reference signal UNRRA Jugaid to Alcom
Lombardia No 1 para

Train of 25 cars or thereabouts carrying some
82,500 ex Amcross standard parcels due leave
Chiasso for Trieste Ljubliana November 12 please
provide military escort contacting Société
Générale Surveillance Agents Jacky Maeder Chiasso
para

Freight charges if any payable Ljubliana

EN CLAIR

November 9, 1945

From Tyler UNRRA Representative Berne addressed
to Alcom Lombardia repeated to UNRRA London
UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA Caserta
stop Reference signal UNRRA Jugaid to Alcom
Lombardia No 1 para

Train of 25 cars or thereabouts carrying some
82,500 ex Amcross standard parcels due leave
Chiasso for Trieste Ljubliana November 12 please
provide military escort contacting Société
Générale Surveillance Agents Jacky Maeder Chiasso
para

Freight charges if any payable Ljubliana

Telegram to ALCOM
Lombardia

From TYLER UNRRA Representative Berne to ~~ALCOM Lombardia~~

Addressed to Alcom Lombardia repeated to
UNRRA London UNRRA Belgrade UNRRA Trieste and UNRRA
Caserta stops.

Reference signal UNRRA Jug^aid to Alcom Lombardia
No 1 ~~Stop~~ ^{Train} of 25 cars or thereabouts carrying
82,500 ex ^{Standard} ~~Ancross~~ ^{due} parcels ~~ready~~ to leave Chiasso for
Trieste Ljubliana November 12 please provide military
escort contacting Société Générale Surveillance Agents
Chiasso para

Jacky Maeder

Freight charge if any payable Ljubliana amounting
~~approximately~~

I read that telegram toogg : O.K.
He does not know the total amount
of freight charges. Liby. Nov. 9. 2.45 pm

Nov. 9.
at 3.30 pm

I dictated this telegram to the Code Room Amalg
(the Huddell not there) and asked for repetition to
various places except London while I'll do through
Brit. leg...

Code room says: will address it to Ann. Comitate Milan.
"following for ALCOM Lombardia Montecatini dila". 4.30 pm

Sigg

50,000 wagons déjà chargés.

16 wagons.

espèrent avoir les autres 9. aujourd'hui.

Train pour le pater leudi:

Ready

J. L. L.

Telegram received (Nov.9, 45)

TYLER UNRRA
GENEVE =

Addressed Caserta 651 repeated Berne 118
Washington 5900 Your 764 repeated Berne stop
Expect you handle direct with Berne such matters
as we are not in position to judge but repeat
cables to us =

UNRRA

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MF

GENÈVE, le 8 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations

GENÈVE.

Concerne: 206000 paquets de secours pour Lyubliana.

Monsieur,

Sur base des détails reçus de Chiasso, nous avons l'avantage de vous indiquer ci-dessous les wagons déjà chargés:

WagF.S.	194144	cartons	775 kg.	17050,-
" "	1008774	"	850 "	18700,-
" "	1008348	"	850 "	18700,-
" "	1114314	"	850 "	18700,-
" "	203234	"	775 "	17050,-
" "	1027771	"	850 "	18700,-
" "	1002929	"	850 "	18700,-
" "	304205	"	625 "	13750,-
" "	100022	"	800 "	17600,-
" "	170003	"	775 "	17050,-

Total: 10 wagons 8000 " 176000,-

Nous espérons pouvoir vous donner bientôt les détails pour les wagons suivants et entretemps, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

Directeur:



en clair

Mr. Norton

Foreign Office

9th November

10.30

178
ENJOY

9 th November, 1945.

Your 109

When you say quote notify Brindisi and Tirana
unquote I assume you mean UNRRA offices both places.

Norton

RT/ja

Palais des Nations,
Geneva,
November 8, 1945.

Dear Norton,

--- I should be grateful if you would
have the enclosed telegram sent to UNRRA
London, en clair.

Yours sincerely,

Royall Tyler.

Clifford Norton, Esquire,
His Britannic Majesty's Minister,
Berne.

No 178 ENTJY

EN CLAIR

November 8, 1945.

Tyler to UNRRA London

Your 109

When you say quote notify Brindisi and
Tirana unquote I assume you mean UNRRA offices
both places

Copy to Mr. Huddle

Sigg

Nov. 8.

Ordered:

3.15. pm

Labels for Albania. 5000. +
UNRRA. Albania. + 1200. +

Labels for Italy 18.000. +
UNRRA Italy. + 4.500. +

Chef de Station ~~à~~ Italian à Chiasso
d'accord d'accepter les wagons pr. Brindisi
ou pour Bari pourvu qu'on ait la permission
de l'Commandant Allen d'Elitau.

A qui délivrer le papier à Brindisi?
est-ce à UNRRA représentant.

When they know this Sigg. will ask
through Chiasso the authorities ~~for~~ at Elitau.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 7 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

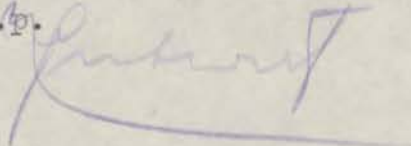
Paquets de secours pour l'Albanie

Nos représentants de Chiasso viennent de nous informer que les chemins de fer italiens de Chiasso acceptent des wagons à destination de Brindisi ou Bari à conditions qu'on puisse produire une permission du commandement allié de Milan. Nous vous en avons déjà informé par téléphone.

Recevez Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE S.A.

p.p.



JA/JF

Palais des Nations,
Genève,
le 8 novembre 1945.

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre
du 30 octobre, concernant les 62.500
colis de vivres américains.

Pour le solde des colis, je vous
serais reconnaissant de bien vouloir les
remettre aux agents de la Société Générale
de Surveillance au fur et à mesure des
demandes de cette dernière.

Veuillez agréer, Monsieur, avec
mes remerciements, mes salutations
distinguées.

R. Tyler.

Monsieur Fr. Müller
Directeur-Adjoint
Division des Secours
Comité International
de la Croix-Rouge
Genève

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 7 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

206.000 paquets de secours de Chiasso à Ljubliana

C'est à notre plus grand regret que nous avons dû informer téléphoniquement votre Sieur Assimacopoulos qu'il n'a pu être chargé d'autres wagons aujourd'hui à Chiasso vu qu'il n'a été mis à la disposition de nos représentants, que des wagons inutilisables.

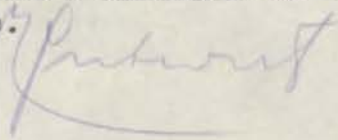
Nos correspondants de Chiasso sont intervenus énergiquement auprès du chef de gare de Chiasso et celui-ci a demandé des wagons de la direction des CFF de Berne. Pour accélérer les choses nous vous avons prié de bien vouloir intervenir à ce sujet à Berne étant donné qu'on vous a promis en son temps au moins 25 wagons.

Pour votre gouverne nous nous permettons d'ajouter que sur les 6 wagons, on a pu charger à Chiasso un total de 19.800 paquets. A toutes fins utiles et pour avoir toujours un nombre suffisant de paquets à notre disposition, nous prions le Comité International de la Croix-Rouge suivant copie ci-jointe, de donner une disposition à Chiasso, pour un lot supplémentaire de 20.000 paquets.

Nous vous tiendrons au courant du suivi et toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

P.P.



COPIE POUR

GENÈVE

Mr Royall Tyler
Palais des Nations

CS/GZ

7 novembre 1945

Tr.AM HL/MAG.

Comité International de la Croix-Rouge
Division des Secours
Hôtel Beauséjour
Genève

Messieurs,

Suivant votre lettre du 30 octobre, vous avez bien voulu mettre à la disposition de nos agents de Chiasso et pour compte de l'U.N.R.R.A. un premier lot de 62.500 colis de vivres américains. Ces colis représentaient le chargement prévu pour 25 wagons.

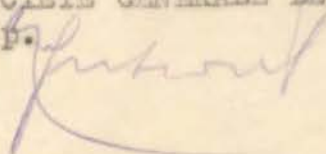
Sur base des instructions de l'U.N.R.R.A. nos agents à Chiasso ont chargé par wagon des quantités aussi élevées que possible. Jusqu'à présent ils ont pu charger 6 wagons avec 4950 cartons. Ils ont pu charger par wagon 3.300 paquets. Pour 25 wagons cela ferait donc 82.500 paquets.

Pour avoir toujours le nombre de paquets nécessaires à la disposition de l'U.N.R.R.A., nous vous serions très obligés de bien vouloir dès maintenant donner un ordre de disposition à Chiasso pour un lot ultérieur de 20.000 paquets.

Nous nous permettons de vous le demander déjà maintenant étant donné que les entrepôts CFF à Chiasso n'acceptent que les instructions par écrit.

Nous vous remercions d'avance de votre obligeance et vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
P.P.



Ligg

Nov. 8. 1944

Out every year 6 wagons
16 ex tt.

attendent encore d'autres, et après-midi

3.200 populeux par wagon
au lieu de 2.500.

+ petits chargés de charge.

no other disadvantage.

Sieg

Nov. 7. 5.30 pm

12th

RT/JF
Ref.4 AB, B1, F2.

Palais des Nations,
Genève,
le 7 novembre 1945.

Cher Monsieur,

En accusant réception de votre lettre du 1er ct, je dois malheureusement vous dire qu'à deux reprises déjà, des wagons ont été mis à notre disposition à Chiasso, et sur près de 40, il n'y en a eu que 6 d'utilisables, les autres ayant été reconnus défectueux par les C.F.F. à Chiasso.

Ces six wagons utilisables ont été chargés. En attendant de pouvoir compléter le convoi, nous sommes obligés de payer le stationnement. Il serait donc très urgent pour nous d'obtenir 19 wagons en bon état. Pourrais-je vous demander de faire une démarche en ce sens?

Croyez, cher Monsieur, à l'expression de mes meilleurs sentiments.

R. Tyler.

Monsieur CRAMER
Bureau du Délégué Fédéral
aux Oeuvres d'entr'aide internationale
4 Effingerstrasse
Berne.

PS. Je viens d'avoir votre aimable coup de téléphone ne disant que les CFF espèrent mettre à notre disposition, demain, des wagons utilisables en nombre suffisant pour faire le chargement nécessaire. Je vous remercie vivement et vous prie de me tenir au courant de tout développement ultérieur en cette affaire.

Mr. Ligg called up

Nov. 7. 2.30 p.m.

RT.

Their agents in Chiasso have loaded

6 cars with 4,950 cartons

= 19,800 parcels.

These cars are waiting and we shall have
to pay for the waiting.

This morning they received other cars
but - ~~so~~ unusable! again!

They have asked for other, Benne
has promised to send 5 cars to others.

Ligg suggests that you intervene
in Benne so that they deliver ~~so~~ their
cars urgently and in good shape.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 6 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

Monsieur,

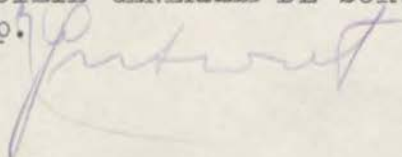
206.000 paquets de secours de Chiasso à Ljubliana

Nous avons déjà eu l'honneur d'informer au téléphone votre Sieur Assimacopoulos que nos agents de Chiasso ont reçu aujourd'hui 19 wagons vides, cependant ils ont dû en refuser 18 qui étaient trop endommagés pour être chargés. En effet la plupart des toits de ces wagons présentaient de grands trous.

Les chemins de fer italiens leur ont promis d'autres wagons pour ce soir ou pour demain matin. Pour cette raison nous n'avons pu charger à Chiasso que 6 wagons jusqu'à présent.

Nous vous tiendrons au courant et vous prions d'agréer Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE S.A.
P.P.



Telegram received (Nov.6, 45)

8631 London 213 67 5/11 1900 = Via RS

ROYALL TYLER

UNRRA GENEVE =

Addressed Rome 766 Rpt Berne 115 Your
cable 8 to Berne repeated London 840 stop

- 1) Amcross parcels bought by UNRRA to be distributed
free of charge stop
 - 2) Details in letter 15 October handed to Keeney stop
 - 3) last paragraph letter asks confirmation
acceptance of the conditions by the Government stop
- Please attend accordingly and reply =

UNRRA

S 199

6 nov.
3 p.m. !

Ont reçu 19 wagons
1 seul en bon état

Ch de Fer Marins. ent. prom.
19 autres. pr. arriv
ou demain matin

299 appellee.

6 6 wagons st. ^{charge} ~~metat~~ !



AMERICAN RED CROSS
GENEVA

Hôtel des Bergues.

OUR REFERENCE: Post-War
Tyler/AEC supplies
Disposal

November 5th, 1945.

Royall Tyler Esquire,
Representative of UNRRA,
Palais des Nations,
Geneva.

Dear Mr. Tyler,

Further to Mr. James' letter of October 19th,
I am pleased to inform you, that the International Committee
handed over on October 30th last 62,500 Standard Food Parcels
to your representatives at Chiasso, Messrs. Jacky Maeder & Co.

Yours sincerely,

Arthur Robinson
Special Representative
American Red Cross.

AR/et

Copy to : Mr. Libby
" " Mr. Dunning.

Sigg

Nov. 5.

3.15 pm

Their agent has 5 cars now
for loading

CFF has promised more to tomorrow.

(asked him to give us date
departure train as soon as he
can (to morning a.m. if possible),

Sigg will make inquiry if parcels can
go to Brenolisi by rail.

UNCLASSIFIED

2nd Nov. 45 17.12

UNRR

UNRRA BERNE

UNCLASSIFIED FROM UNRRA CASERTA TO UNRRA LONDON SEVENSIXFOUR REPEATED
UNRRA BERNE FOR TYLER PD REUR SIXONEFOUR REPEATED BERNE ONEZEROSEVEN PD
BERNE STATEMENT RAIL TRANSPORT AVAILABLE TO PIACENZA ONLY NOT UNDERSTOOD PD
STORES CAN BE CONIGNED RIGHT THROUGH BRINDISI PD NOT ~~DEASIBLE~~ BORROW
MILITARY ROAD TRANSPORT FOR SIXFIVEZERO MILE HAUL IN VIEW RAIL AVAILABILITIES
PD CLARIFY SITUATION

DISTRIBUTION:

Confirmation London
Berne

File. subject S/0029
" reading

HRHunt/ar

ROUTINE

UNRRA

R.E. SAUL
Freedom 368

TELEGRAM RECEIVED

(October 31, 1945).

(8357 London S 950 48 words 30 Oct. 21h31 RS)

ETAT
TYLER UNRRA
Palais des Nations,
Genève

109 Repeated Washington 5596 stop

1. Following received from Tirana stop

Quote Despatch soonest fivethousand parcels to
Brindisi Italy marked clearly for Albania stop
Notify Brindisi and Tirana estimated time for
departure shipment unquote stop

2. Please take necessary action.

UNRRA

Telegram received (Nov.3,45)

Naples 3053 72/70 2/11 1920 = Via Eastern =
CTF 65/63

ROYALL TYLER
UNRRA GENEVE =

From Jjou 021810A unclassified from UNRRA
Caserta to UNRRA London seven six four repeated
UNRRA Berne for Tyler PD Reur sixonefour repeated
Berne one zero seven PD Berne statement rail
transport available to Piacenza only not understood
PD stores can be consigned right through Brindisi PD
Not feasible borrow military road transport for
six five zero mile haul in view rail availabilities
Pd Clarify situation 021810A =

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/GZ

GENÈVE, 3 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'U.N.R.R.A.
Palais des Nations
Genève

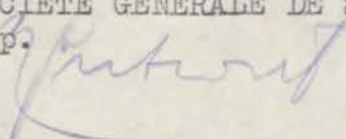
Monsieur,

206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie

Nous nous référons à notre lettre d'hier ainsi qu'à notre entretien téléphonique au cours duquel nous avons déjà eu le plaisir de vous aviser que d'après une communication téléphonique de Chiasso, le chef de la station italienne s'est déclaré maintenant d'accord d'accepter les wagons en port dû jusqu'à Ljubliana. De plus nos correspondants nous avisent qu'ils espèrent obtenir 25 wagons pour lundi.

Nous exprimons l'espoir de pouvoir vous donner lundi des nouvelles au sujet du commencement du chargement et toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIETE GENERALE DE SURVEILLANCE S.A.
P.P.



JA/JF

c/o American Legation,
Berne,
November 3, 1945.

To: UNRRA, Washington.

From : Royall Tyler, UNRRA Representative, Berne.

Mr. Roswell D. McClelland, formerly War Refugee Board Representative in Switzerland, now attached to the American Legation Berne, informs me that the receipt for the food parcels here bought by UNRRA should be addressed to General William O'Dwyer, U.S. Treasury Department, Washington, to whom I have consequently sent 8 signed copies, as per enclosures.

*Enclosure 1) copy of letter to Gen O'DWYER
2) " of receipt
3) " of Ad. MENTON.*

Royall Tyler.

Copy to UNRRA London
(Desp. No. 65.)

JA/JF

c/o American Legation,
Berne,
November 3, 1945.

No. 65

To: UNRRA, Procurement Division II, ERO, London.

From: Royall Tyler, UNRRA Representative, Berne.

Mr. Roswell D. McClelland, formerly War Refugee Board Representative in Switzerland, now attached to the American Legation Berne, informs me that the receipt for the food parcels here bought by UNRRA should be addressed to General William O'Dwyer, U.S. Treasury Department, Washington to whom I have consequently sent 8 signed copies, as per enclosures.

Enclosures:

- copy of*
- 1) letter to Gen. O'DWYER*
- 2) copy of receipt*
- 3) copy of ltr. No. 172 ENT04.*

Royall Tyler.

Copy to UNRRA Washington.

I, the undersigned, hereby certify
that I have been informed today by the Inter-
national Red Cross that they are holding for me,
as UNRRA Representative in Switzerland, and will
turn over the same to me on demand:

206,000 standard food parcels

49,247 standard invalid food parcels.

Royall Tyler

Royall Tyler,
UNRRA Representative in
Switzerland.

Geneva, October 29, 1945.

General William O'DWYER,
c/o Miss Florence Hodel,
U.S. Treasury Department,
Washington 25, D.C.

RT/JF

c/o American Legation,
Berne,
October 29, 1945.

To : General William O'DWYER, c/o Miss Florence Hodel,
U.S. Treasury Department, Washington, D.C.

From : Royall Tyler, UNRRA Representative in
Switzerland.

Following instructions from UNRRA London,
I am sending you herewith enclosed eight
signed copies of a receipt for parcels bought
by UNRRA from the American Red Cross.

Royall Tyler.

RT/JF

c/o American Legation,
Berne,
October 29, 1945.

To : General William O'DWYER, c/o Miss Florence Hodel
U.S. Treasury Department, Washington, D.C.

From : Royall Tyler, UNRRA Representative in
Switzerland.

Following instructions from UNRRA London,
I am sending you herewith enclosed eight
signed copies of a receipt for parcels bought
by UNRRA from the American Red Cross.

Royall Tyler.

*Sent by reg. Air Mail
on Oct. 29. 45.*

I, the undersigned, hereby certify
that I have been informed today by the Inter-
national Red Cross that they are holding for me,
as UNRRA Representative in Switzerland, and will
turn over the same to me on demand:

206,000 standard food parcels

49,247 standard invalid food parcels.

Royall Tyler

Royall Tyler,
UNRRA Representative in
Switzerland.

Geneva, October 29, 1945.

General William O'DWYER,
c/o Miss Florence Model,
U.S. Treasury Department,
Washington 25, D.C.

I, the undersigned, hereby certify
that I have been informed today by the Inter-
national Red Cross that they are holding for me,
as UNRRA Representative in Switzerland, and will
turn over the same to me on demand:

206,000 standard food parcels
49,247 standard invalid food parcels.

Royall Tyler
Royall Tyler,
UNRRA Representative in
Switzerland.

Geneva, October 29, 1945.

General William O'DWYER,
c/o Miss Florence Hodel,
U.S. Treasury Department,
Washington 25, D.C.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF: CS/MS

GENÈVE, 2 novembre 1945

VOTRE RÉF:

Monsieur Royall TYLER
Délégué de l'UNHRA.
Palais des Nations
G e n è v e

Monsieur,

206.000 paquets de secours pour la Yougoslavie.

Au cours de notre entretien téléphonique de ce matin, nous avons eu l'honneur d'informer votre très honoré Sieur Assimacopoulos que la disposition de la Croix-Rouge a dûment été reçue par les entrepôts des C.F.F. à Chiasso.

Par contre, les wagons réclamés par nos agents, n'ont pas encore pu être mis à la disposition de nos représentants.

En plus, les chemins de fer italiens ont, par question de principe, demandé que le frêt pour le parcours italien soit payé, ou bien en Suisse, en francs suisses, ou bien en Italie, en lires italiennes. Nos agents de Chiasso ont tout de suite répondu qu'un paiement en francs suisses est tout à fait exclus. Si le frêt doit être payé en Italie, on devrait adresser les wagons à nos correspondants à Trieste et ceux-ci devront alors payer à Trieste le frêt pour tout le parcours italien. Nos agents ont demandé l'envoi en port dû jusqu'à Ljubliana, d'autant plus que les chemins de fer italiens ont déclaré de ne pas pouvoir indiquer, pour le moment, le frêt qu'ils réclameront. Ceci à cause de plusieurs déviations nécessaires.

Les chemins de fer italiens se sont réservés de revenir sur toute cette question, et nous espérons pouvoir vous fixer rapidement.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

P. Pon
F. P. P.

Dr H. Cramer
c/o.
LE DÉLÉGUÉ DU CONSEIL FÉDÉRAL
AUX OEUVRES D'ENTR'AIDE
INTERNATIONALE

Berne, le 1er novembre 1945.
Effingerstr. 4.

4. AB.EI.FZ.

Cher Monsieur,

Me référant au bref entretien que j'ai eu l'honneur d'avoir ici avec vous hier après-midi, je m'empresse de vous confirmer que les CFF ne disposent actuellement que de 25 wagons italiens qui pourraient servir pour le transport de Chiasso en Yougoslavie des colis de l'UNRRA. Si vous voulez donc utiliser ces wagons, il ne reste qu'à les faire réserver par les CFF à Chiasso en indiquant qu'on peut commencer à les charger avec les marchandises déposées dans les magasins CFF.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Bureau du Délégué du Conseil Fédéral
aux œuvres d'entraide internationale

Monsieur Royall Tyler,
c/o. Société des Nations,
Genève.

*Phoned Cramer
7/X that so far
out of 39 trucks received,
only 6 were utilisable.
We promised to take it up
with CFF. Phoned 8/X*

en clair

Mr. Norton

Foreign Office

3rd November

10.40

174 ENJOY 3rd November, 1945.

1) Your 110 last sentence stop These cars were not held Swiss custody during war but have recently come in from Italy para

2) Rome London 840 Please give Keeny requested information para

3) Your 112 reply to your 89 sent with my dispatch 55 to Procurement Division 2 October 16

Norton

174 EN704

EN CLAIR

November 2, 1945

3

TYLER TO UNRRA LONDON

1) Your 110 last sentence These cars were not held Swiss custody during war but have recently come in from Italy

2) Rome London 840 Please give Keeny requested information

3) Your 112 reply to your 89 sent with my dispatch 55 to Procurement Division 2 October 16.

Copy to Mr. Huddle.

Telegram received (Nov.2,45)

8032 Washington 86 190/189 1/11 Nil Via RS =

ROYALL TYLER

UNRRA Genève

From UNRRA Jugaid 31181A to UNRRA Berne repeat
UNRRA Trieste UNRRA Caserta Alcom Lombardia Grnc BT
Unclass Undwkm B addressed to Berne as one repeated
Trieste as two three nine Caserta as seven four seven
Alcom (Lombardia) as one period for Harrison period

Reference your telegram thirtieth = Period
authority for arranging military escort Red Cross parcels
through Italy is Alcom repeat Alcom Lombardia period

Please repeat your signals to above addresses
including ourselves period For Trieste and Alcom period
above telegram rept thirtieth read as follows quote

Train loaded with ex Cross parcels expected leave
Chiasso Switzerland for Trieste possibly Ljubljana early
November period boxes containing four parcels each will
carry UNRRA labels each truck will contain parcel of
sufficient number of labels to stick on each parcel period
I assume tentative arrangement made for military escort
period Please inform top urgently what authority in Italy
I can telegraph exact departure when known in order
save time period Harrison period unquote

This appears supersede Trieste fourfourfive which
stated trains departing from Chiasso November first
seventh seventeenth respectively.

Guberina
informed
9/11/45
7 A.

TELEGRAM RECEIVED

(November 2, 1945.)

(8202 SSS London 2308/D 23 words, 1 Nov. sans Heure)

Mr. Royall Tyler
UNRRA Palais des Nations
Genève.

112 Repeated Washn 5671 stop

Our 89 paragraph 2 stop Please expedite reply

UNRRA

TELEGRAM RECEIVED

(November 1, 1945)

(8828 London. 2001 94/93 under 31 October. 2247. R.S.).

Mr. Royall Tyler
UNRRA Palais des Nations
Genève.

110 Addressed Washn 5633 stop Railway wagons
stop

1 Berne London 163 dated 23rd October repeated
information Washington quote Immediate my number
152 stop Swiss authorities inform me Federal
Railways offer 25 Italian freight cars available
early November here to Trieste possible to
Ljubliana stop Please reply top urgency if you
accept stop End quote

2 Berne should advise Washington copy London
type of freight car specification method and
cost delivery Trieste stop Presumably held in
Swiss custody during war period now being
returned:

UNRRA

ark 599

TELEGRAM RECEIVED

(November 1, 1945.)

)8792 Rome 1567 32words 31 Oct. 18h. RS)

Mr. Royall Tyler
UNRRA Palais des Nations
Genève.

Addressed Berne 8 rptd London 840 for Tyler
re London 576 and 718 Italian Government
considering offer Amcross parcels please cable
price -

KEENY

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.

GENÈVE

TÉLÉGRAMMES: SUPERVISE

1, PLACE DES ALPES

TÉLÉPHONE: 2.81.60

NOTRE RÉF.: CS/MS

GENÈVE, 1 novembre 1945

VOTRE RÉF.:

Monsieur ROYALL TYLER
Délégué de l'UNRRA.
Palais des Nations
G e n è v e

Monsieur,

206'000 paquets de secours pour la Yougoslavie.

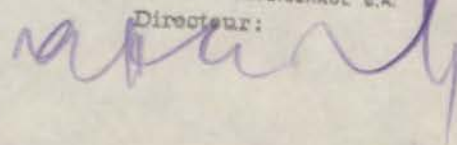
Pour la bonne règle, veuillez trouver, sous ce pli, copie d'une communication de nos amis de la "Sorveglianza" S.A.I. Trieste, du 20 éc.

Nous espérons que votre représentant à Rome pourra obtenir un transport à titre gratuit, également sur le parcours italien. Normalement, comme il ressort de la lettre de Trieste, on devrait naturellement acquitter le frêt.

Par votre, nos amis de Trieste ont obtenu l'information qu'il n'est pas nécessaire de transborder la marchandise à la frontière italo-yougoslave, sur d'autres wagons.

Toujours avec plaisir à votre disposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
Directeur:



C O P I E

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE SURVEILLANCE S.A.
GENÈVE

COPIE POUR

Monsieur Royall Tyler
Délégué de l'UNRRA
Genève

Sorveglianza S.A.I.
Trieste, 20th october 1945

S.G.S.
Geneva

CS/MS
B/EM

Dear Sirs,

206.000 Food packages for Yugoslavia.

We beg to acknowledge receipt of your letters of the 1st and 5th. inst., contents of which has received our best attention.

From our wire of the 9th. inst., you will have noticed that if the waggons will be addressed to UNRRA representative, Ljubliana, it's impossible to obtain the transportation free from the usual charges.

As regards your inquiry about the forwarding of the waggons to Ljubliana, it is not necessary to unload the commodity in Trieste, the Allied have authorized the forwarding direct to destination.

Hereunder please note the new railway rates i.e.:

Area "A"	5 Tons.	10 Tons.	15 Tons.
Trieste-Divacia 45 km	Lit. 245.70 " 8.-- <u>Lit. 253.70</u>	Lit. 196.56 " 8.-- <u>Lit. 204.56</u>	Lit. 196.56 p.T. " 8.-- " " Trans <u>Lit. 204.56 charge</u>

Carriage to be paid in Dinars at Destination
at the exchange rate of Lit. 4.- p. 1 Dinar.

Postumia- Ljubliana 60 km	Din. 1010.-	Din. 1900.--	Din. 2745.-
	Total freight to be paid at destination		

Kindly note that the above tariffs are subjected to eventual modification, because both, the italian and yugoslav. employees are not quite certain what freight to charge.

Yours faithfully,

(sig.)